

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования
«Дагестанский государственный педагогический университет»»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической работе
Регистрационный номер__317_____
«___» _____ 200__ г.

Кафедра английской филологии

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

по дисциплине «Лингвострановедение Великобритании и США»

033200.00 Иностранный язык с дополнительной специальностью
шифр и название по учебному плану
050300 Филологическое образование, 050303 Иностранный язык
шифр в соответствии с ОКФО и наименование

Махачкала 2009 г.

Разработчик (и) УМК к.ф.н.доц. Исмаилова А.Ш.

СОГЛАСОВАНО:

Протокол заседания кафедры № 4 от « 11 » 2008 г.

Зав. профилирующей кафедрой к.ф.н.доц. Магамдаров Р.Ш. _____

Председатель факультетской учебно-методической комиссии

к.п.н. проф. Мурсалов А.М.

Протокол заседания УМК подразделения № 4 от « 05 » 02 2009 г.

Председатель учебно-методического совета ГОУ ВПО «ДГПУ»

д.п.н. проф. Маллаев Д.М. _____

Протокол заседания УМС ГОУ ВПО «ДГПУ» № _____ от « _____ » _____ 200 _____ г.

Декан факультета, директор института

к.ф.н.доц. Османов У.Ю. _____ « _____ » _____ 200 _____ г.

Начальник УМУ д.ф.н. проф. Курбанов Б.Р. _____ « _____ » _____ 200 _____ г.

Печатается по решению совета Учебно-методического объединения
Дагестанского государственного педагогического университета

Авторы-составители: к.ф.н.доц. Исмаилова А.Ш.,Гарамова В.А. Учебно-методический комплекс по дисциплине «Лингвострановедение» для специальности – 033200.00 «Иностранный язык с дополнительной специальностью».

Рецензенты:

Алисултанов А.С. – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой английского языка ДГПУ

Таджибова Р.Р. – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии ДГУ

Редактор:

Мунчаева А.А. – кандидат филологических наук, доцент

Учебно-методический комплекс « Лингвострановедение » составлен в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования/Основной образовательной программой по специальности

– **033200.00 «Иностранный язык с дополнительной специальностью».**

В учебно-методическом комплексе излагается методика изучения курса «Лингвострановедение». Отдельными главами представлены программа курса, планы практических занятий, задания для самостоятельной работы, тестовые задания. Рекомендуются преподавателям и студентам филологических факультетов университетов педагогических учебных заведений.

© Даггоспедуниверситет, 2009

© Исмаилова А.Ш, Гарамова В.А.

**ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ СТАНДАРТ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Специальность 033200.00 \ 050303 Иностранный язык

Квалификация учитель иностранного языка

ДПП.Ф.07

Лингвострановедение и страноведение

Введение в страноведение и лингвострановедение. Роль страноведческой и лингвострановедческой компетенции в реализации адекватного общения и взаимопонимания представителей разных культур. Языковые реалии со страноведческой направленностью. Основные этапы истории страны изучаемого языка. Памятники культуры, сохранившиеся на ее территории. Языковые реалии, связанные с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями.

Страноведение и лингвострановедение. Географическое положение и природные условия страны изучаемого языка. Заповедники, национальные и региональные парки. Проблема охраны окружающей среды. Национальный и социальный состав населения. Демографические и социальные проблемы. Государственное устройство и общественно-политическая жизнь страны. Административно-территориальное деление страны и местные органы самоуправления. Общая характеристика экономики страны. Основные этапы образования Европейского Союза и отношение к нему разных слоев населения (для европейских стран). Переход к единой европейской валюте (для стран Европы). Культура страны. Национальные традиции и праздники страны изучаемого языка. Языковые реалии, связанные с географическими понятиями (названия морей и океанов, особенности береговой линии, рельефа, климата и растительности и т.п.), особенностями национальной культуры, общественно-политической жизни, государственным устройством, экономикой, традициями и обычаями страны изучаемого языка.

Пояснительная записка.

Согласно новым требованиям, предъявляемым к выпускникам высших учебных заведений педагогической направленности, учитель иностранного языка должен не только свободно владеть устной и письменной речью на этом языке и глубоко и правильно с языковедческой точки зрения понимать строй изучаемого языка, но и владеть определенной суммой знаний страноведческого и культурно-эстетического характера для познания культуры народа носителя языка.

Об актуальности и возрастающем интересе к национальным культурам, их отражению в языке свидетельствует появившееся в последние десятилетия новое направление в лингвистике лингвострановедение, развивающей идею о необходимости параллельного обучения языку как совокупности форм выражения с изучением общественной и культурной жизни носителей языка. Такой подход к изучению языка позволяет сочетать в себе элементы лингвистики (через раскрытие семантики языковых единиц) с элементами страноведения (изучение реалий страны через обозначающие их слова).

Лингвострановедческое направление помогает преодолевать сложности, возникающие при столкновении с особой терминологией в иностранных языках глубина и полнота смысла которой доступна лишь для носителей языка т.к. не вытекает из прямого перевода.

Настоящий курс лингвострановедение США, Великобритании и Австралии предназначен для студентов 3 курса ИИЯ Педагогического Университета.

Целью данного курса является ознакомление студентов с языковыми реалиями англоязычных стран, ярко отражающими национальные особенности их культуры, быта, традиций, истории, природно-географической среды, для реализации **основной задачи курса** - обеспечения полноценного и адекватного понимания студентами речи носителей языка и текстового материала (художественного, научного, публицистического).

Подобное изучение иностранного языка позволяет успешно сочетать практические, общеобразовательные и воспитательные задачи в процессе обучения, и параллельно развивает у студентов их языковое чутье и стимулирует интерес к изучению языка.

Принципы отбора содержания и организации учебного материала

Дисциплина обеспечивает теоретические и практические знания в области лингвострановедения Великобритании и США.

Отбор материала основывается на необходимости сформировать необходимую систему знаний в области лингвострановедения как объекта научных исследований и как предмета обучения, что предполагает рассмотрение в качестве приоритетных следующих вопросов:

- Взаимоотношение лингвострановедения с другими науками, изучающими как собственно текст, так и употребление языка: историей языка, лексикологией и теорией текста;
- Особенности использования лингвострановедческого материала применительно к современному английскому языку.

Содержательное наполнение дисциплины обусловлено как задачами дисциплины, так и взаимодействием ее с другими лингвистическими дисциплинами. Предлагаемая дисциплина строится на основе коммуникативно-прагматического подхода в обучении.

Курс «Лингвострановедение» рассчитан на 22 часа (12 ч. – лекц., 10 ч. – практич., 2ч. – КСР) и читается в 6 семестре.

Текущая аттестация качества усвоения знаний

Качество усвоения знаний проверяется как в письменной, так и в устной форме. Проведение разных по форме и по объему письменных работ (подготовка докладов и проектов, лексический анализ конкретных лексических единиц, тесты остаточного контроля знаний, тесты текущего контроля знаний) дисциплинирует студента и дает основания для объективной оценки знаний каждого студента, позволяет самому студенту представить реальный уровень своих знаний, стимулирует подготовку к итоговой аттестации.

Итоговая аттестация

Курс завершается тестом итогового контроля знаний, на котором осуществляется проверка полученных теоретических и практических знаний по лингвострановедению.

Итоговый контроль осуществляется в форме устного зачета в конце семестра. Каждый билет содержит 15 вопросов:

1. Вопросы по общественно-политической жизни, науке, образованию и культуре Великобритании.
2. Вопросы по общественно-политической жизни, науке, образованию и культуре США.
3. Реалии Австралии и Новой Зеландии.
4. Вопросы по средствам массовой информации Великобритании, США.

Требования к уровню усвоения содержания дисциплины

- посещение всех лекций и семинаров;
- изучение обязательной литературы;
- активное участие в дискуссиях на семинарах;
- подготовка доклада по согласованной теме

Примерное содержание дисциплины и виды учебной деятельности (тематический план)

| Тема | Наименование | Лек. | Практ. | КСР |
|------|---|------|--------|-----|
| 1. | Понятие лингвострановедения. | 2 | 1 | 2 |
| 2. | Реалии и коннотативная лексика | 2 | 1 | 2 |
| 3. | Географические названия, как особенность национально-окрашенной лексики англоязычных стран (Австралия, Великобритания, США). Микротопонимы | 2 | 2 | 3 |
| 4. | Общественно-политические реалии Великобритании и США. | 2 | 2 | 2 |
| 5. | Реалии системы образования. (Великобритания, США) | 2 | 2 | 3 |

| | | | | |
|----|--|----|----|----|
| 6. | Реалии средств массовой информации Великобритании, США | 2 | 2 | 2 |
| | Итого | 12 | 10 | 14 |

Содержание учебного материала

Тема 1. Понятие лингвострановедения. Лингвострановедение - одновременное изучение языка и культуры. Сочетание элементов страноведения с языковыми явлениями. Обществоведческий и лингвостилистический подход к обучению культуры страны изучаемого языка. Предмет изучения страноведения и лингвострановедения. Знание лингвострановедческих знаний для адекватного понимания, перевода и интерпретации оригинального художественного и аудируемого текста.

Кумулятивная функция языка. Фоновые знания – обоюдные знания реалии говорящим и слушающим. Фоновые знания как хранилище накопленного коллективного опыта непосредственного в формах языка, в строевых единицах – словах, фразеологизмах, языковых афоризмах. Различие фоновых знаний – главное препятствие в межнациональном общении. Общечеловеческие и национальные специфические черты культуры народов страны изучаемого языка. Язык как культуры. Национально окрашенная лексика. Слова с национально – культурным компонентом. Фоновые знания и их связь с национально окрашенной лексикой.

Тема 2. Реалии, коннотативная лексика. Реалии – обозначение предметов и явлений, характерных для одной культуры и отсутствующей в другой из двух сопоставляемых культур. Понятие безэквивалентной лексики. Универсалии. Собственно реалии и квазиреалии, понимаемые как особый тип референтов, которые в своей совокупности отражают специфику определенной культуры, обусловленной особой структурой материальных и духовных ценностей, сложившейся в процессе становления и развития данной культурной общности. Классификация реалий. Коннотативная лексика, имеющая добавочные, сопутствующие значения: эмоциональные, экспрессивные, стилистические «добавки» к основному значению слова. Способы перевода безэквивалентной лексики

(транслитерация, транскрипция, приближенный перевод, калькирование, описательный или разъяснительный перевод).

Тема 3. Географические названия (топонимы), как особенность национально-окрашенной лексики англоязычных стран. Топонимы как часть фоновых знаний. Официальные и неофициальные названия (прозвища) стран и их жителей, названия регионов внутри страны, графств, штатов и их жителей, городов. Официальные названия штатов США с точки зрения их этимологии. Неофициальные названия штатов США. Микротопонимы: названия городских районов, широко известных улиц, площадей, памятников, парков, зданий, сооружений.

Тема 4. Государственное устройство. Общественно-политические реалии Великобритании и США.

Великобритания. Парламентская монархия. Титулы монарха и его родственников. Наследование. Функции монарха в парламентской монархии. Королевские резиденции. Королевские церемонии. Законодательная власть. Структура и функции Парламента. Нижняя палата (Палата Общин). Избирательная система. Верхняя палата (Палата Лордов). Состав. Некоторые традиции работы Парламента. Процесс принятия закона.

Исполнительная власть. Формирование и состав правительства. Кабинет. Функции правительства и роль премьер-министра. Государственная служба. Партийная система. Лейбористы и консерваторы.

США. Федеративное устройство. Соотношение центральной власти и власти штатов. Конституция США. Разделение властей Исполнительная власть. Президент. Его полномочия. Формирование и состав правительства. Законодательная власть. Структура и функции Конгресса. Нижняя палата (Палата Представителей). Верхняя палата (Сенат). Процесс принятия закона. Система выборов в США. Двухпартийная система: республиканцы и демократы.

Тема 5. Реалии системы образования в Великобритании. Дошкольное образование. Начальное и среднее образование, экзамены и сертификаты. Типы школ. Феномен «public

schools». Итон. Высшее образование. Университеты Великобритании. Оксфорд и Кембридж.

Реалии системы образования в США. Дошкольное образование. Начальное и среднее образование. Типы школ, специфика построения учебных курсов, обязательные экзамены. Высшее образование. Гарвард, Принстон, Йель, Стэнфорд.

Тема 6. Реалии средств массовой информации.

СМИ Великобритании. Пресса: газеты и журналы. Типы газет: «qualities», «populars» («tabloids»), политическая ориентация основных изданий. Телевидение и радио: крупнейшие компании (BBC, ITV и др.).

СМИ США. Огромное влияние СМИ на общественное мнение. Доминирующая роль телевидения. Основные телевизионные сети (ABC, CBS, NBC). Высокая популярность кабельного и спутникового телевидения. Новостные агентства: Ассошиейтид пресс (AP) и Юнайтед пресс интернейшнл (UPI). Газеты: «Нью-Йорк таймс» и «Вашингтон пост». Интернет.

Примерная тематика рефератов, докладов (контрольных работ).

- Безэквивалентная лексика. Этнографические реалии: одежда, обувь.
- Безэквивалентная лексика. Этнографические реалии: пища, напитки, бытовые заведения.
- Безэквивалентная лексика. Транспорт.
- Безэквивалентная лексика. Этнографические реалии: обычаи, традиции, праздники.
- Безэквивалентная лексика. Растения, животные, охрана окружающей среды.
- Некоторые особенности национально окрашенной лексики Австралии и Новой Зеландии.
- Безэквивалентная лексика. Реалии, связанные с церковью и благотворительностью.
- Безэквивалентная лексика. Реалии культуры: кино, театр.

Примерная тематика курсовых и дипломных работ

Реалии британизмы по темам:

1. Сельское хозяйство Великобритании.
2. Судебно-исполнительная власть Великобритании.
3. Система выборов Великобритании.
4. Религия Великобритании.
5. Армия и военная политика Великобритании.
6. Промышленность и торговля Великобритании.

Реалии американизмы по темам:

1. Политические партии и система выборов в США.
2. Лексико-семантические особенности реалий США.
3. Отдых, спорт, игры США.
4. Праздники США.
5. Денежные единицы как составляющий компонент этнографических реалий в американском и австралийском вариантах английского языка.
6. Политические и юридические реалии США.

Методические рекомендации для студентов-заочников по написанию контрольных работ (рефератов)

Чтобы написать контрольную работу (реферат) студенты-заочники должны ориентироваться на программу по данному курсу, перечень тем контрольных работ (рефератов), использовать основную и дополнительную литературу, список которой дается в программе по курсу. Студенты свободно выбирают любую тему

контрольной работы или реферата, а также имеют полное право предложить свою собственную тему. В этом случае необходима обязательная консультация с преподавателем. Объем работы – в пределах 7 страниц машинописного текста через 1,5 интервала. В работе должен быть: титульный лист, небольшой план и список использованной литературы. На титульном листе печатается наименование учебного заведения, института, специальности, фамилия и инициалы автора, тема реферата или контрольной работы, год написания. План работы может быть самым разнообразным. Он зависит от темы реферата), но, тем не менее, следует выделить 2-4 раздела, а если возникает необходимость, то и соответствующие параграфы внутри разделов (глав). В конце реферата необходимо указать список использованной литературы с точными выходными данными (фамилия, инициалы автора (авторов), название книги, статьи, сборника и т.п., место и год издания). Для журнальных статей название журнала. Для использованных цитат необходимо указывать все выше отмеченные данные и страницы цитируемого издания.

Рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа является одним из важнейших инструментов учебных занятий студентов в ВУЗе, ею пронизаны все звенья учебно–воспитательного процесса: изучение программного материала по учебникам и соответствующим источникам подготовка к семинарам, экзаменам, зачетам. Особую роль в организации самостоятельной работы студентов во внеучебное время играет написание рефератов и докладов, участие в работе студенческих научных кружках, а также выполнение квалификационных и выпускных работ.

Примерный перечень вопросов к зачету

1. Лингвострановедение, как новое направление в лингвистике.
2. Фоновые знания. Национально-окрашенная лексика.
3. Безэквивалентная лексика. Три группы референтов.
4. Передача культурного компонента. Способы перевода реалий.

5. Классификация реалий.
6. Топонимы, как часть фоновых знаний.
7. Названия штатов. США и их аббревиатура.
8. Неофициальные названия штатов США.
9. Микротопонимы, как часть фоновых знаний Британской культуры.
10. Микротопонимы, как часть фоновых знаний Американской культуры.
11. Языковые реалии общественно-политической жизни США.
12. Языковые реалии общественно-политической жизни Великобритании.
13. Языковые реалии системы образования Великобритании и США.
14. Языковые реалии средств массовой информации Великобритании и США.
15. Языковые реалии, относящиеся к культуре Великобритании и США
(литература, театр, кино, изобразительное искусство, музыка)
16. Языковые реалии быта и сферы услуг (в Великобритании США).

Список рекомендуемой литературы

Основная:

1. Ариян М. Н. Лингвострановедение в преподавании иностранных языков в старших классах (на материале УМК по английскому языку)// ИЯШ 1990 №2.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М. Сов. Энциклопедия М. 1969.
3. Брагина А. А. Лексика языка и культура страны. М. Русский язык 1981.
4. Верещагин Е. М. Костомаров В. Г. Язык и культура. М. Русский язык 1960.
5. Верещагин Е. М. Костомаров В. Г. Язык и культура. (Лингвострановедение в преподавании русского языка, как иностранного). Изд.№4. М. Русский язык 1999.
6. Конецкая В. Г. Лексико-семантические характеристики языковых реалий. // Великобритания лингвострановедческий словарь под редакцией Рогова Е. Ф.
7. Никитченко З. Н. Ошнянова О. М. О содержании национально-культурного компонента в обучении английскому языку младших школьников // ИЯШ 1994 №5
8. Ощепкова В. В. Страноведческий материал на уроках английского языка // ИЯШ 1998.

9. Петриковская А. С. Австралия и новая Зеландия: черты культурного облика.// Австралия и Новая Зеландия. Лингвострановедческий словарь под редакцией Ощепковой В.В. Петриковской А.С. М. Русский язык 1998.
10. Терминасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Москва Слово2000.
11. Томахин Г. Д. Америка через Американизмы. М. Высшая Школа. 1982.
12. Томахин Г.Д. Понятие лингвострановедения. Его лингвистические и лингводидактические основы.// ИЯШ 1980 №3.
13. Томахин Г. Д. Лингвострановедение- что это такое? //ИЯШ 1996 №6.
14. Томахин Г. Д. Лексика с культурным компонентом значения //ИЯШ 1980 №6.
15. Томахин Г.Д. Реалии в культуре и языке.//ИЯШ 1981 №1.
16. Томахин Г. Д. Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения //ИЯШ 1980 №4.
17. Яковлева Е. В. Вершинина Е. Ю. Об Англоязычной культуре на Английском языке. М. 1997.

Дополнительная:

1. Верещагин Е. М. Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. М. Русский язык.1980.
2. Верещагин Е. М. Костомаров В. Г. Лингвострановедческая проблематика страноведения в преподавании русского языка иностранцам. М. 1971.
3. Воробьев В.В. Лингвокультурология. Теория и методы. М. 1997.
4. Комлев Н.Г. Компоненты содержательной структуры слова. Издание Московского Университета.1969.
5. Комлев Н.Г. О культурном компоненте лексического значения слова.//ВМУ 1966.

Список рекомендуемых словарей.

1. Австралия и Новая Зеландия. Лингвострановедческий словарь под ред. Ощепковой В.В. и Петриковской А.С. Москва. Русский язык. 1998.
2. Великобритания. Лингвострановедческий словарь под ред. Рогова Е.Ф. М. 1978.
3. Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. М. 1999.

4. Чернов Г.В. Англо-русский лингвострановедческий словарь. М. 1996.

Модульно – рейтинговая система контроля знаний студентов

Модульно-рейтинговая система контроля и оценки знаний предполагает последовательный набор студентами определенного количества баллов на протяжении

освоения учебной дисциплины которые в сумме определяют итоговую оценку. Максимальная семестровая сумма – 100 баллов.

Положительная оценка может быть выставлена по результатам итогового рейтинга только при условии, что по каждому рубежному модулю студентом было набрано не менее 60% от максимального количества баллов.

Шкала соответствия рейтинга итоговой оценке:

- 85 -100 баллов – «отлично»;
- 70-85 баллов – «хорошо»;
- 60-69 баллов – «удовлетворительно»;
- менее 60 баллов – «неудовлетворительно».

Модульно-рейтинговая система контроля знаний студентов

| № | Структура | Рейтинговая оценка в баллах | | |
|---|--|-----------------------------|----------|-----------|
| | | Стартовый рейтинг | Модуль I | Модуль II |
| 1 | Оценка остаточных знаний по дисциплине | 3-4-5 | - | - |
| 2 | За посещение | | | |
| | - всех занятий | | 5 | 5 |
| | - не менее 75% | | 4 | 4 |
| | - не менее 50% | | 3 | 3 |
| 3 | За выполнение домашних заданий | | | |
| | - каждого задания | | 3-4-5 | 3-4-5 |
| | - всех заданий (5) | | 10 | 15 |
| 4 | Оценка ответов на семинарских занятиях (5) | | 3-4-5 | 3-4-5 |
| | Общая сумма баллов за ответы на семинарских занятиях | | 10 | 15 |
| 5 | За выполнение самостоятельной работы | | 3-4-5 | 3-4-5 |
| 6 | За выполнение заданий текущего контроля по модулям | | 3-4-5 | 3-4-5 |
| 7 | Всего (максимальный балл) | 5 | 45 | 50 |

Учебный материал дисциплины делится на два модуля. Контроль осуществляется в конце каждого модуля и включает вопросы для проверки усвоения теоретического материала и практических заданий, предусматривающих использование навыков и умений учащихся.

Курс лекций

Знакомство с культурой страны изучаемого языка было одной из главных задач со времен античного мира. Преподавание классических языков, трактовка мифов и религиозных текстов невозможны без культуроведческого материала. С конца XIX в. в преподавании живых языков на первое место наряду с устной речью выдвигается ознакомление учащихся с **реалиями** страны изучаемого языка. В нашей стране этот курс называется **страноведением**, в Германии – **культуроведением**. В Америке существует курс **языка и территории** – language and area. В Англии **лингвокультурные исследования**.

Одновременное изучение языка и культуры позволяет удачно сочетать элементы страноведения с языковыми явлениями, которые выступают не только как средство общения (коммуникации), но и как способ ознакомления обучаемых с новой для них действительностью.

«Такой подход к обучению иностранному языку обеспечивает не только более эффективное решение практических общеобразовательных, развивающих и воспитательных задач, но и содержит огромные возможности для вызова и мотивации изучения иностранного язык» [Саланович Н.А.]

Существуют два подхода к обучению культуре в процессе обучения иностранному языку:

1. **Обществоведческий**, который основывается на страноведении и понимается как комплексная дисциплина, включающая в себя разнообразные сведения о стране изучаемого языка, т.е. эта дисциплина находится в системе **географических** наук, и комплексно изучает ту или иную страну.

2. **Филологический**. Термин **лингвострановедение** с одной стороны предполагает обучение языку, а с другой – дает определенные сведения о стране изучаемого языка. Поэтому надо четко представлять себе разницу между страноведением и лингвострановедением. Традиционное страноведение является обществоведческой дисциплиной. Лингвострановедение является филологической дисциплиной и в значительной степени должна преподаваться на занятиях по практике языка в процессе работы над семантикой слова.

Одной из задач лингвострановедения является изучение языковых единиц, ярко отражающих **национальные** особенности культуры народа – носителя языка. Необходимость специального отбора и изучения языковых единиц, в которых

наиболее ярко проявляется своеобразие национальной культуры, и которые невозможно понять так, как их понимает носитель языка, ощущается во всех случаях общения с иностранцами, при чтении художественной литературы, публицистики, просмотра кино и видеофильмов, прослушивании песен. Поэтому очень важен лингвострановедческий комментарий при обучении иностранному языку, который помогает учащимся адекватно понимать читаемый или прослушиваемый текст, а также обогащает их сведениями страноведческого лингвистического характера.

Лингвострановедение тесно связано с переводоведением, т.к. выступает в качестве лингвистической основы перевода текста. Без знания единиц, отражающих национальные особенности народа – носителя языка невозможно полностью понять текст со всеми его нюансами, подтекстом, иллюзией, намеками и, следовательно, соответственно подобрать нужные элементы в языке перевода.

S. Maugham. “Mr. Know-All” “What will you have?” he asked me. I looked at him doubtfully. Prohibition was in force and to all appearances the ship was bone-dry”.

“The Union Jack is an impressive piece of drapery, but when it is flourished by a gentleman from Alexandria and Beirut I cannot but feel that it somewhat loses in dignity.

Фоновые знания

Лингвострановедение отличается от традиционного страноведения как комплекса научных дисциплин еще и разницей их психологических основ. В основе лингвострановедения лежат так называемые фоновые знания (*background knowledge*).

Любое речевое произведение предполагает наличие трех компонентов: 1. предмета сообщения (того, что говорится в тексте); 2. ситуации общения (т.е. той обстановки, в которой осуществляется языковая коммуникация); 3. участников речевого акта, каждый из которых имеет определенный опыт как нелингвистического знания (об окружающем мире), так и лингвистического знания (знания языка). Экстралингвистические знания участников речевого акта играют не менее важную роль, чем их владение языком. Ведь кроме общего языка, они должны располагать некоторым общим для них объемом знаний, что образует исходный пункт общения. Как правило, коммуниканты стараются интуитивно определить общий для них объем знаний и затем интуитивно учитывают его. Это отражается и на форме речи, и на ее содержании. Такие общие знания для

участников коммуникативного акта и являются фоновыми знаниями “*Background knowledge*”. О.С.Ахманова определяет фоновые знания как «обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения».

Следовательно, наличие определенных фоновых знаний является непременным условием общения. Главным препятствием в межнациональном общении является различие фоновых знаний, составляющих специфику национальных культур коммуникантов. Так, все американцы знают, как надо звонить по телефону “person-to-person” (абонент – абонент); как в метро пользоваться жетоном (token), как получить и использовать пересадочный билет “transfer”, и обладают тысячами других житейских сведений, актуальных в массовом сознании, но, как правило, неизвестных представителям других культур.

Все эти знания по географии, литературе, истории, культуре, экономике, фольклористике и т.д. являются фоновыми знаниями, т.е. знания, которые являются, безусловно, актуальными в массовом сознании носителей данной культуры, но принципиально отличные от научных знаний, составляющих курсы фундаментальных наук.

Язык, будучи одной из наиболее характерных составляющих национальной культуры, представляет собой самостоятельное общественное явление. Язык отражает и выражает и общечеловеческие и национальные специфические черты культуры данного народа. Отсюда фоновые знания включают в себя прежде всего общечеловеческие знания, затем региональные сведения и, наконец, сведения, которыми располагают все члены определенной этнической и языковой общности.

Именно эти знания, общие для членов одной определенной этнической и языковой общности и являются объектом лингвострановедения, т.е. такого обучения иностранному языку, при котором одновременно с обучением языку ведется и обучение элементам культуры народа, когда язык выступает как часть культуры.

Национально-окрашенная лексика

Фоновые знания, связанные с особенностями национальной культуры, находят свое выражение прежде всего в национально окрашенной лексике. Поскольку английский язык является национальным языком Великобритании,

США, Австралии, Канады, Новой Зеландии – то выделяется национально-окрашенная лексика, связанная с реалиями этих стран: Бритицизмы, Американзимы, Канатизмы, Австрализмы. Национально-окрашенная лексика данной страны отражает особенности общественно-политической структуры данного общества, его экономики и культуры; быта, нравов и обычаев данного народа. Таким образом, национально-окрашенная лексика является основным объектом лингвострановедения данной страны.

Слова, семантика которых отражает своеобразие культуры данной страны, называют лексикой со страноведческим культурным компонентом или словами с культурным компонентом.

Безэквивалентная лексика

Страноведческий культурный компонент присущ, прежде всего, так называемой безэквивалентной лексике, которая выявляется при сопоставлении языков, обслуживающих различные культуры.

Обычно под безэквивалентной лексикой понимают лексические единицы (реалии), не имеющие словарного эквивалента в одном из сопоставляемых языков или в силу отсутствия в общественной практике его носителей соответствующих реалий, или из-за отсутствия в нем лексических единиц, обозначающих соответствующие понятия. Итак, реалии – названия, присущие только определенным нациям и народам, предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.

В сопоставительном лингвострановедении реалиями принято считать слова и словосочетания, обозначающие предметы и явления, связанные с историей, культурой, экономикой и бытом страны или стран изучаемого языка, которые отличаются полностью или же частично по своему значению от соответствующих слов родного языка учащихся.

В реалиях наиболее полно и наглядно проявляется близость между языком и культурой: появление в жизни общества новых реалий в его материальной и духовной жизни ведет к возникновению языковых реалий, причем время возникновения новых реалий можно установить довольно точно, т.к. лексика чутко реагирует на все изменения общественной жизни. Поскольку реалии быстро

реагируют на все изменения в развитии общества, то среди них можно выделить реалии – неологизмы, историзмы и архаизмы.

Например, «бунт» молодого поколения в США и других странах в 50-60-х гг. отразился появлением таких слов как *beatnik*, *beat generation* (усталое, разбитое, разочарованное поколение). Возникнув в 50-х гг. эта реалья сначала воспринималась как неологизм, затем, уступив место другому понятию *hippie* – молодежь, отрицающая моральные условности современного общества и выражающая свой протест экстравагантной одеждой и манерой поведения.

Коннотативная лексика

Известно, что помимо концептуального ядра, в состав лексического значения слова входят так называемые коннотации (от латинского слова *con* – вместе с *notation* – обозначение): добавочные, сопутствующие значения, т.е. эмоциональные, экспрессивные, стилистические «добавки» к основному значению слова, придающие ему особую окраску. Коннотативная лексика составляет следующую группу национально-окрашенной лексики. Если безэквивалентная лексика выделяется денотативным, культурным компонентом, то в отношении коннотативной лексики можно сказать, что она обладает коннотативным культурным компонентом или коннотативным фоном.

Хотя коннотации языковых реалий не выражены языковыми средствами, они осознаются носителями языка. Так слово *whip* кроме своего денотативного значения содержит экспрессивно-смысловой оттенок, обусловленный уникальностью самой реалии. Часто коннотации могут быть обусловлены семантическими связями слов и их стилистическими реальностями. Так, “*First Commoner*” (*Speaker*) является устаревшим и в тексте может приобретать экспрессивно-эмоциональную окраску.

Многим неофициальным географическим названиям свойственна эмоциональная окраска и эти слова в словаре имеют соответствующие пометы и объяснения. Так, название штата Ман, *The Polar Star State*, штата Миннесота – *The North Star State*, название Англии *Albion* имеет поэтически возвышенный характер. А названия штата Аляска *Uncle Sam’s Ice-box*, *Uncle Sam’s Attic*, так же как прозвища штата Джорджия *The Buzzard State*, *The Cracker State* имеют презрительно-пренебрежительный оттенок. *Buzzard* – канюк (птица из семейства ястребиных, питающаяся падалью, отбросами), *Cracker* – штат белой бедноты.

Итак, преподавание культуры через обучение иностранному языку имеет своей целью передачу учащимся минимума и больше фоновых знаний, которыми обладает носитель языка. Только фоновые знания помогают понять иностранную речь со всеми ее нюансами и узнать элементы культуры и истории изучаемого языка (примеры: Alfred the king that burnt the cakes! Milkman; «Мой дядя самых честных правил»).

Типы языковых реалий

Для целей лингвистического описания языковых средств выражения реалий, в лингвистике реалии рассматриваются не просто как особые предметы объективной реальности, но как особые референты – элементы объективной реальности, отраженные в сознании, т.е. предметы мысли, с которыми соотносено данное выражение.

При сопоставлении двух языков и культур (русского и английского) Г.Д. Томахин выделяет следующие четыре типа реалий:

I. Реалия, свойственная лишь одному языковому коллективу, а в другом она отсутствует: drugstore – аптека-закусочная, sponge bath – обтирания мокрой губкой: в русском аналога нет.

II. Реалия, присутствующая в обоих языковых коллективах, но в одном из них она имеет дополнительное значение.

Амери. clover leaf 1. клеверный лист; 2. автодорожное пересечение в виде клеверного листа. В русском – клеверный лист.

III. В разных языковых коллективах сходные реалии различаются оттенками своего значения. В амер. sponge – губка; в рус. мочалка при мытье в бане, в ванной.

IV. В разных языковых коллективах сходные реалии различаются оттенками своего значения. Cuckoo's call – куковали кукушки в народном американском поверье – сколько лет осталось девушке до свадьбы, в русском – сколько лет осталось жить.

В.П. Конецкая при сопоставлении языков и культур предлагает выделить три типа реалий:

I. Первую по многочисленности группу реалий составляют реалии, которые тождественны по своим существенным и второстепенным признакам в

сопоставляемых культурах: вода – water; радость – joy; ненависть – hatred; воздух – air; маленький – small. Эту группу реалий Конецкая В.П. называет универсалиями.

II. Во вторую группу входят реалии, которые тождественны по своим существенным признакам, но различаются по второстепенным: русск. Вечернее отделение (института) англ. night school -вечерние курсы, вечерняя школа при техническом колледже или в других высших учебных заведениях; русск. творческий отпуск, англ. sabbatical year – годичный отпуск для преподавателей и профессоров для научно-исследовательской работы или научной командировки; для госслужащих для повышения квалификации. Этот тип реалий рассматривается как квазиреалии.

III. К третьей группе относятся реалии, которые по своим существенным и второстепенным признакам являются уникальными, т.е. присущими только данной культуре. Напр. русск. Красная площадь; пуд; кремль; ворота; аршин; колхоз; стахановец; ударник, ВДНХ. и т.д.

Англ. Big Ben; Ranchland; Judy; The Times. Эту группу реалий Конецкая называет собственно реалиями.

Квази-реалии и собственно реалии следует понимать как особый тип реалий, которые в своей совокупности отражает специфику определенной культуры, обусловленную особой структурой материальных и духовных ценностей, сложившихся в процессе становления и развития культурно-генетической общности.

В лингвострановедении, в теории и практике перевода реалии соотносятся с безэквивалентной лексикой, т.е. словами и словосочетаниями, смысловое содержание которых трудно адекватно передать средствами другого языка.

Классификация реалий

В современной лингвистике существуют несколько классификаций реалий, но наиболее оптимальную, на наш взгляд, классификацию предлагает Г.Д. Томахин. Он выделяет следующие группы и подгруппы реалий:

I. Географические реалии, куда входят названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии prairie, canyon, tornado, blizzard метель, вьюга буран; название географических объектов, связанных с человеческой деятельностью cause way – дорога по гребню плотины, дорога по насыпи; названия

растений honey-dew melon – белая мускатная дыня, зимняя дыня; названия животных.

II. Этнографические реалии.

1. *Быт.* Реалии быта включают в себя прежде всего предметы обихода, а именно: а) пища, напитки; б) одежда (включая обувь, головные уборы и т.д.); в) жилье, мебель, посуда и другая утварь; г) бытовые заведения.

2. *Транспорт:* а) средства передвижения; б) водители.

3. *Труд:* а) люди труда; б) орудия труда; в) организация труда; г) отдых, досуг.

4. *Искусство и культура:*

а) литература (названия и персонажи литературных произведений, крылатые слова, аллюзии); б) фольклор; в) музыка и танцы; г) музыкальные инструменты; д) театр; е) другие искусства и предметы искусств; ж) обычаи, ритуалы; з) праздники; и) мифология; к) культы и их последователи; л) календарь.

Общественно-политические реалии:

1. Административно-территориальное устройство:

а) административно-территориальные единицы county; state.

б) населенные пункты;

в) детали, населенного пункта.

2. Органы и носители власти.

а) органы власти; б) носители власти

3. Общественно-политическая жизнь:

а) общества – организации; б) социальные явления и движения, их представители; в) звания степени, титулы, обращения; г) учреждения; д) учебные заведения; е) сословия, касты и сословные знаки и символы.

4. Военные реалии.

Топонимы

Объектом лингвострановедения не может быть вся топонимия страны. Применительно к задачам преподавания языка как иностранного Т.Д.Томахин предлагает выделить следующие принципы отбора лингвострановедческого топонимического материала:

а) первый принцип: «общеизвестность» для носителей данного языка и культуры, актуальность языковой единицы для современного сознания;

б) принадлежность к специфическим явлениям данной культуры, т.е. к реалиям;

в) «насыщенность» культурным компонентом и наличие коннотаций историко-социального плана.

Следовательно актуальность топонимии для современного языкового сознания определяется не величиной объекта, а его ролью в истории страны, в ее современной хозяйственной, политической и культурной жизни. Социальная значимость топонима, его культуроведческая ценность всецело определяется его ролью в фоновых знаниях среднего американца, среднего англичанина, среднего австралийца.

Названия штатов

Названия штатов с точки зрения их этимологии можно разделить на несколько групп: заимствования из индейских языков; названия, трансплантированные из стран Старого света и названия, созданные вновь на основе индейских и европейских языков по существующим топонимическим моделям. Надо сказать, что для Американской топонимике характерны лексемы индейского происхождения, что придает речи американца ярко-выраженный национальный колорит. Причин для сохранения индейских названий было две: 1) индейское название служило не только адресным знаком, но имело заманчивую экзотику; 2) второй причиной была национальная пестрота колонизаторов. Предпочтение английских, французских или немецких названий значило дать преимущество одной из соперничающих сторон в ущерб другим, которые с этим не примирились бы. В такой острой конкуренции индейское название было единственно нейтральным (особенно, когда индейцев вытеснили с этой территории).

В первый период колонизации вместе с захватом земель у индейцев заменялись и их «варварские названия» на какое-нибудь более «цивилизованное». В

дальнейшем индейцы уже не представляли серьезной опасности, на смену страху перед индейцами приходило восхищение «благородными дикарями» и аборигенские названия стали восприниматься как наиболее подходящие, по сравнению с теми, которые могли изобрести белые колонисты.

Итак по этимологическому принципу названия штатов можно разделить на следующие группы:

1. Названия, возникшие на основе, существовавших уже ранее географических названий, перенесенных из стран Старого света на северо-американский континент.

Maine – по имени франц. провинции, принадлежащей королеве Генриетте – Марии жене Карла I.

New Hampshire; New Jersey; New York.

Колонизаторы, присоединив чужие земли, давали им свои названия на своем языке из политических соображений, чтобы закрепить свое господство.

2. Названия, образованные на основе европейских языков.

California – от исп. «calor-de forní» - жаркая как печь. Colorado – исп. цветная страна. Montana – исп. Горная страна. Rhode Island – голланд. красный остров. Vermont – франц. Зелёная гора.

3. Названия, посвященные в честь исторических лиц.

Columbia в честь Колумба; Georgia – в честь англ. короля Георга II; Louisiana [lu:lænd] в честь короля Франции Людовика; Carolina – по имени короля Англии Карла I; Maryland – в честь Генриетты – Марии – жены Карла I; Washington Virginia в честь Елизаветы I «Virgin Queen».

3. Названия, заимствованные из индейских языков:

Alabama – яз. чокто «расчищаю заросли»

Alaska – яз. эскимосов «большая земля»

Arizona – маленький ручей

Connecticut – «река сосен»

Idaho – «свет на горе»

Illinois – «река людей»

Iowa – название индейского племени спящие, сонливо

Kentucky – ирокед. «земля завтрашнего дня»

Massachusetts – маленькое место на большой горе

Missouri [mi'zudri] – из языка племени сиу

Nebraska – «Широкая река»

Dakota [dδ'koutδ] – «союз»

Oklahoma – «красные люди»

Origion [‘ rIg n] шалфей

Tennessee – на языке чероки название реки и главного поселения

Texas – «союзник»

Utah [ju:tδ] – название индейского племени

Wisconsin – «слияние рек»

Wyoming [wδI'oumIn] – «горы и долины».

Неофициальные названия (прозвища) клички

Для национально-окрашенной лексики англоязычных стран (Великобритания, США, Австралия, Новая Зеландия) характерны так называемые неофициальные названия – прозвища, клички, что, скажем, не характерно для национально-окрашенной лексики России.

Так, в русском языке в единичных случаях варианты топонимов (или «дуплеты») и клички. Москва – Белокаменная, Первопристольная; Петербург «Северная Пальмира»; Урал – кузница страны; Краснодарский и Ставропольский край – «Житница страны»; Иван Грозный, Петр I – Великий.

Тогда как в лексике американцев, англичан или же австралийцев неофициальные названия, прозвища могут иметь не только топонимы, но и младенцы, подростки, политические деятели, выдающиеся личности, вошедшие в историю как герои; выдающиеся деятели науки, литературы, искусства, спортсмены.

Такой лексике свойственно отсутствие нейтральности, ей присуща повышенная эмоционально-экспрессивная окраска. Эти реалии зачастую являются маркированной лексикой и имеют пометы: поэтическое название, историзм. Очень часто такая лексика маркируется как разговорная и имеет коннотации (презрительная, шутливая и т.п.).

The Pathfinder – прозвище Джона Фремонта (John Fromont), исследователя Дальнего запада.

Honest Abe – Честный Эйб

Rail Spitter – (Великий) Дровосек

Great Emancipator – Великий освободитель

} уважительные прозвища
Абр. Линкольна 16-го
президента США

Calamity Jane – Бедовая Джейн – прозвище Марии Джейн Бёрк, которая славилась быстрой расправой с обидчиками. Жила в конце 1870 г. в городке золотоискателей шт. Дакота. Удивляла меткой стрельбой.

Bloody Mary – прозвище королевы Марии Тюдор (1516-1558).

Prince of gossip – прозвище Сэмюэла Пирса (Samuel Pepys 1633-1703 – в его знаменитом дневнике было много пикантных историй).

Bard of Avon – Бард с берегов Эйвона прозв. У. Шекспира.

Old Noll – Старый Нолл, прозв. Оливера Кромвеля

Old Harry – прозвище Генриха VIII

Bonnie Prince Charlie – красавец принц Чарли – Карл Стюарт

Old Pretender – прозвище Якова Эдуарда Стюарда (сына Якова II)

Blue caps – разг. прозвище королевской военной милиции

green jackets – зеленые куртки, прозвище английских солдат

The Demon – прозвище знаменитого австралийского игрока в крикет Фредерика Роберта Стаффорда

The Dan – прозвище знаменитого австралийского игрока в крикет Дональда Брэдмена

Australians golden girl – золотая Австралийка – прозвище бегуньи Бетти Китберт, завоевавшей много золотых медалей на Олимпиаде в Мельбурне в 1956 г.

Но самым характерным признаком национально-окрашенной лексики англоязычных стран является наличие неофициальных названий стран, штатов, графств, городов и их жителей, а также прозвища отдельных географических объектов. Так наряду с официальным географическим названием в быту, в прессе, в художественной литературе широко употребляются и неофициальные названия. Так каждый штат в США имеет несколько неофициальных названий – прозвищ и одно из них, как правило носит рекламный характер и используется как официальное: оно обычно дается в справочнике вместе с официальным названием, девизом, штата, его флагом и анималистическим и вегетативным символом. Такие прозвища в значительной степени выполняют непосредственную функцию топонима, т.е. служат иным обозначением штата, района, страны, города. Но прозвища выполняют описательную функцию еще шире, чем собственно топоним, ибо прозвища могут отражать особенности природно-географической среды, климата, указывать на его местонахождение, подчеркивать размеры или конфигурацию географического

объекта, подчеркивать особенности хозяйственно-экономического или исторического развития, или как центр туризма, на связь с историческими лицами.

Великобритания:

Britannia – латинское название Британских островов (1 в н.э.) теперь поэтическое

Albion – поэтическое название Великобритании от лат. albius – белый (белые меловые отложения в районе Дувра).

Merry England – добрая старая Англия – идеализированные представления об Англии особенно времен Елизаветы I.

Nation of Shopkeepers – прозвище, данное англичанам Наполеоном, имеет несколько презрительный оттенок.

John Bull – прозвище типичного англичанина, по имени простоватого фермера в памфлете Арбетнота Дж. (1667-1755).

Albani [ˈ :lhðnI] – поэт. Шотландия

Caledonia – поэт. Каледония Шотландия

Land of cakes – шутл. Страна лепешек Шотландия

Caledonian – поэт./шутл. Шотландия

Jock – разг. Шотландия

Smoke; Big Smoke – шутл. Лондон

Square Mile – The City

Square Mile of Vice – Сохо

Athens of the North – поэт. Эдинбург

Athens of Ireland – поэт. Белфаст

English Riviera – южное побережье графства Корнуэл, где расположены курортные города

garden of England – Сад Англии графство Кэнт – славится фруктовыми садами

Moonrakers – «охотники за луной» шутливое прозвище жителей графства Уилтшир по старинной легенде уилтширцы доставали из пруда бочки с контрабандным бренди, и когда чиновники спросили, что они делают – ответили, что стараются достать луну.

Norfolk dumpling /turkey/ - клецка – шутливое прозвище жителей или уроженцев графства Норфолк.

Австралия. Новая Зеландия

Land of Wattle – поэтич. название Австралии «Край акаций»

Alf-land/ aussieland - разг. Австралия

Shaky Isles – Новая Зеландия Quaky Isles

Pig Island – Новая Зеландия

Apple Island / Apple Islander – разг. о-в Тасмания и житель

Holy land–о-в Тасмания

Kiwiland – разг. о. Новая Гвинея

Ma State – шт. Новый Южный Корнуэл – 1-й получил конституционные права

The Sunshine State – шт. Квинслэнд sunny [kʌŋt] разг.

Bananaland / Bananaeater – шутл. шт. Квинслэнд

Raspberrylander – жит. малинового края о. Тасмании

City of Churches – разг. г. Аделаида

Coat hanger City – разг. шутл. Сидней

Banana City – разг. шутл. г. Брисберы (гл. шт. Квинслэнд)

The Man with the Donkey – прозвище, данное Джону Симпсону Киркпатрику 1892-1915 – рядовой на службе в полевом госпитале весной 1915 г. на ослике перевозил по 15 раненых в день с гор на перевязочные пункты. Статуя Киркпатрика находится в Военном мемориале в Канберре и в Ботаническом саду в Мельбурне.

США

Прозвища – неофициальные названия штатов и городов в США широко распространены. Каждый штат может, например иметь по несколько прозвищ.

Неофициальные названия могут отражать особенности природно-географической среды, конфигурацию или размеры штата, города.

The Border State – шт. Мэн расположен на крайнем севере и граничит с Канадой

The Peninsula State – Флорида

The Cential State – штат Канзас

The Queen City of the Lakes – королева озер – Чикаго

The Queen City of the plains – г. Денвер

Gulf City – г. Новый Орлеан

The Panhandle State – шт. Западная Виргиния по форме напоминает сковородку.

Прозвища штатов и городов могут отражать особенности климата, окружающей среды, рельефа и могут иметь или поэтическую или презрительно-пренебрежительную окраску.

The Sunset State 1. шт. Аризона и шт. Орегон – необычайно красивые закаты.

The North Star State – поэт. шт. Миннесота

The Green Mountain State – шт. Вермонт

The Land of blue sky – поэт. шт. Калифорния / Северная Каролина

The great canyon state – шт. Аризона

The Cyclone State – шт. Канзас

The Flower State, the Land of Flowers / The Sunshine State – шт. Флорида

The Bluegrass State – шт. Кентукки

Windy City – г. Чикаго

Smoky City – г. Питсбург / пренебрежительный оттенок

Elm City – г. Вязов г. Нью-Хейвен шт. Коннектикут

Magnolia City – г. Хьюстон

Rose City – г. Портленд шт. Орегон

Monumental City – г. Балтимор

City of White-Marble Steps – г. Балтимор.

Прозвища штатов могут указывать на их размер:

Little Rhody – ласк. шт. Род Айленд. Самый маленький штат

The Diamond State

Uncle Sam's Handkerchief

Great Land – шт. Аляска

} шт. Делавер – маленький, но играет большую роль в экономике - пренебрежительно

The Jumbo State – шт. Техас, огромный как слон Джамбо.

Прозвища штатов могут быть связаны с животными.

The Border Eagle State = The Eagle State – шт. Миссури

The Pelican State – Луизиана

The Yellowhammer State – шт. овсянки – шт. Алабама

The Coyote State – Южная Дакота.

Часто среди прозвищ, связанных с растительным и животным миром, встречаются прозвища шутливо-иронические или презрительные.

The Gopher State – шт. сусликов – Миннесота

The Grasshopper State – шт. саранчи – Канзас

The Lizard State – шт. Ящериц – Алабама

The Alligator State – шт. Флорида

The Web-foot State – шт. перепончатых, шт. Орегон, где выпадает большое количество осадков.

Большая группа неофициальных названий отражает некоторые особенности хозяйственно-экономического развития (промышленности, сельского хозяйства).

The Auto State – шт. Мичиган (Детройт столица автомобильной промышленности).

Motor City – г. Детройт

The coal State / The Oil State / The Steel State – шт. Пенсильвания г.Питсбург центр сталелитейной промышленности.

The Mining State / The Silver State – Невада

The Golden State / The Land of Gold – Калифорния

The Treasure State – шт. Монтана, центр горнорудной промышленности и сельского хозяйства

The Garden State – шт. Нью Джерси

The Garden of the West – шт. Иллинойс. The corn State

The Beef State – шт. Техас

The Sunflower State – шт. Канзас

The Sugar State – шт. Луизиана

The Orange State – шт. Флорида

Pittsburg of the South – г. Бирмингем, крупный центр

Chemical Capital of the World – ст. г. Уилмингтон шт. Делавэр

Oil Capital of the World – «нефтяная ст. Мира» г. Талса шт. Оклахома

Chicago of the South – г. Хьюстон, центр аэрокосмической промышленности.

Прозвища, рекламирующие штаты и города как центры туризма, культуры. Эти прозвища имеют рекламный характер и в них часто используется трансплантация топонимов.

Switzerland of America – шт. Мэн, Нью Джерси, Виргиния

The Vacation State – шт. Невада

The Holland of America – шт. Луизиана (много рек, каналов, дамб)

The Sportsman's paradise – шт. Луизиана

Fun City – г. веселья ирон. Нью-Йорк

Athens of America – г. Бостон

Paris of America – г. Питсбург

И, наконец, большая группа неофициальных названий (прозвищ) связана с особенностями истории штата (города), и с известными историческими личностями.

The Old colony State / The Puritan State – шт. Массачусетс основан в 1620г. пилигримами

The Valentine State – шт. Аризона был включен в состав США в 1912 г.

The Mormon State – шт. Юта, в колонизации которых решающую роль сыграли мормоны

The First State – шт. Делавер, во время войны за независимость первым ратифицировал конституцию США

Land of Lincoln – шт. Иллинойс, где начал свою политическую деятельность Ав. Линкольн

| | | |
|--|---|--|
| Seward's Folly – | } | пренебр. шт. Аляска, в 1867 г. приобретен у России Гос. Секретарем Свардом |
| Seward's Ice-box | | |
| City of Benjamin Franklin – г. Филадельфия | | |

Birthplace of Jazz – Новый Орлеан

Названия штатов (прозвища) могут отражать этнический состав населения и особенности их нравов и обычаев (как правило в прошлом).

The Spanish State – шт. Нью Мексика

The Creole State – шт. Луизиана (креолы франц.-исп. происхождения)

The Corn-cracker State – приз. шт. лудильщиков кукурузы шт. Кентукки (белые бедняки).

The Baked Bean State – шт. печеных бобов шт. Массачусетс, строгое пуританское правило не позволяло готовить пищу и работать в воскресенье, поэтому ели оставленные с субботы печеные бобы.

Названия-прозвища штатов могут быть основаны на их девизах, гербах и флагах.

The North Star State – Миннесота, на гербе которой есть французская фраза «Северная звезда»

The Eureka State – шт. Калифорния, девизом которой являлось древнегреческое слово «эврика»

The Beehive State – шт. пчелиного улья, шт. Юта. На гербе изображен пчелиный улей, символизирующий трудолюбие жителей штата.

Микротопонимы

Являются принадлежностью бытовой лексики, однако часть микротопонимов входит в фоновые знания и является общеизвестной для носителей данной культуры. Обычно лингвострановедческие словари включают статьи, дающие сведения не только о крупных городах, но названия наиболее известных городских районов, улиц, площадей, парков, архитектурных памятников, музеев, памятных мест, выставок, центрах культуры, учебных и научных центрах, театрах и т.п.

London:

Части Лондона: The West End; the East End; The City. The City /The Square Mile/ - исторический центр Лондона, бизнес центр, самоуправляющаяся административная единица в West End. Управляется City Corporation – Муниципальным Советом Сити.

В Сити находятся Bank of England /Old Lady of Thread needle Street / шут. Старая Дама с. Треднидл Стрит: намек на консервативность банка; Stock Exchange.

Three Balls – разг. Ломбард, потому что на вывесках ломбарда обыкновенно изображены три золотых шара.

Фешенебельные районы Лондона:

Belgravia, Belgravia square, Belgravian – светский человек, аристократ.

Mayfair – славится своими дорогими магазинами, гостиницами.

Chelsea – известен как район художников

Chelsea flower show – цветочная выставка, проводится ежегодно в мае в парке при Chelsea Hospital – инвалидный дом для ветеранов войны, который основан в 1682 г.

Westminster, находится здание Парламента (Westminster Palace) Westminster Abbey.

Clubland – р-н клубов, сюда входят улицы Piccadilly St., Pall Mall, St. James Street, где находятся самые известные клубы: Traveller's (члены английские дипломаты, бизнесмены, обязательное условие членства – поездка не менее чем 500 миль от Лондона).

Carlton – ведущий клуб консерваторов, основан в 1832 г.

Brook's – основан в 1764 г. как клуб Виггов (Whigs)

White's – клуб тори (1693 г.)

р-н Bloomsbury – в центре Лондона, где находятся British Museum, London University.

р-н Soho /Square mile of vice разг./ - в центральной части Лондона и являются сосредоточением ресторанов, дансингов, казино, стриптиз - клубов. Считается центром преступности, наркобизнеса.

Названия улиц, площадей, архитектурных памятников

Trafalgar Square. Nelson's Column.

Charring Cross – перекресток между Trafalgar Square и Whitehall Street – принято считать за центр города при отсчете расстояний.

Piccadilly Circus – площадь в центре Лондона со знаменитой статуей Эроса. Eros ['Iaras] – разг. название памятника известному филантропу графу Шафтсберн.

Peter Pan Statue – один из самых популярных памятников Лондона находится в Kensington Gardens – парк, который примыкает к Hyde Park (250 га).

Park Lane – улица, известная своими фешенебельными гостиницами (The Dorchester).

Lombard Street – в Сити; находятся конторы ведущих банков, «финансовый мир» Великобритании.

Chancery Lane – здесь расположены учреждения и адвокатские конторы. «Мир юристов, адвокатов».

Fleet Street – мир журналистики, прессы, где находятся редакции крупнейших газет и журналов.

Harley Street – в центре Лондона, находятся приемные ведущих частных врачей-консультантов (мир медицины).

White Hall Street – находятся некоторые важнейшие министерства и другие правительственные учреждения, символизирует коридоры власти.

Downing Street – небольшая улица; № 10 – резиденция премьер-министра; № 11 – резиденция канцлера – казначейства (он же: Chancellor of the Exchequer и Speaker of the House of Lords).

Buckingham Palace.

Queen's Gallery – одна из богатейших частных коллекций, находится в Buckingham Palace, всегда открыта для публики.

St. Paul's Cathedral – главный собор англиканской церкви

Westminster Abbey (Royal Peculiar) – особая королевская церковь Poet's Corner.

The Tower of London (Tower Ravens)

США:

Washington:

The Hill – Capitol Hill – Капитолийский холм, где находится здание парламента США Congress.

В обзорах новостей из Вашингтона часто встречается «on the Hill». Помощники президента доставляют послания «up the Hill».

The White House (adr. 1600 Pennsylvania oval office – раб. кабинет президента).

Вашингтон находится на реке Потомак – название реки входит в состав фразеологических единиц:

1) All quiet on the Potomac

a) Potomac fever – т.е. стремление быть в центре внимания прессы

The Pentagon

New York: (The Empire City; Fun City (ирон.)).

Manhattan – название острова и центрального района Нью-Йорка.

Brooklyn (bedroom of New York) – самый большой и густонаселенный район Нью-Йорка.

Harlem: негритянский Гарлем, испанский Гарлем, итальянский Гарлем.

Wall Street – узкая, мрачная улица в Нью-Йорке, где находятся нью-йоркская: фондовая биржа, основные банки. Символ финансового капиталистического центра.

Madison Avenue – ул. символ американского рекламного бизнеса.

First Avenue – расположено здание штаб-квартиры ООН

Fifth Avenue – символ богатства, элегантности, блеска, самые дорогие магазины, самые роскошные жилые дома и особняки.

Broadway / The great White Way/ - театры, увеселительные заведения перен. театральный Нью-Йорк, театральная жизнь

Park Avenue – аристократический район, здесь находятся квартиры американских миллионеров: символ роскоши и богатства.

The Pentagon: прозвища. The Big House; Tee-Pee – вигвам, Squirrel Cage – клетка для белок; Target A – цель 1; Puzzle Palace – дом загадок.

Общественно-политическая лексика

Включает в себя символику страны, реалии законодательной, исполнительной и судебных властей, системы выборов и системы местного самоуправления.

Великобритания является одной из первых мировых держав, достигших высокого экономического развития. Вместе с тем в стране до сих пор сильны многовековые традиции в самых различных областях общественной жизни. Немаловажное значение имеет многовековая монархия со всеми ее атрибутами. Архаичной является и парламентская система, как и система судебной власти. Многие явления и их названия, относящиеся к этим областям общественной жизни, уходят корнями в историю страны, и связаны с ее традициями. Многие из них кажутся сейчас архаичными, но они являются реалиями культурной жизни страны.

The UK's national flag /Union Jack/ was set up in 1801 and presents the combination of colours and crosses reflecting the peculiarities of existing at that time national flags of England, Scotland and Wales. There is also Royal standard – Royal personal flag.

National Emblems and patrons saints:

The Red Rose. The Lancastrians emblem in the War of the Roses (1455-1485 Henry VII (Lancastrian) married Princess Elizabeth (the daughter of Edward in the Yorkist) – England.

The Thistle (Scotland).

The Leek (Wales) – St. David's day the patron Saint of Wales.

The Shamrock – the Emblem of the Irish is worn on St. Patrick's Day (March 17) He preached the Doctrine of Trinity to the pagan Irish I used the shamrock 3 leaves on one stem as an illustration of the Trinity.

The Lion and the Unicorn – геральдические животные на английском королевском гербе, поддерживающие щит и представляющие Англию и Шотландию.

A.D. accession Day [ˈækˈseɪʃn] – день вступления монарха на престол.

Coronation – происходит в Westminster (1953 Eliz. II).

Coronation Chair –

The Stone of Scone / the Stone of Destiny – стоял под коронационным креслом. На нем короновались шотландские короли, в 1296 г. Эдуард I привез его в Лондон. В 1996 г. камень был официально возвращен в Шотландию.

Crown Prince = Prince of Wales = heir apparent (Эдуард I (1239-1307 гг.) – обещал жителям Уэльса ... замок Карнафон. Официальная церемония присвоения наследнику титула принца Уэльского происходит в г. Карнафон. Церемония называется investiture).

Princess Royal – принцесса цесаревна – титул старшей дочери монарха.

Privy Council – королевский совет.

Royal assent – королевская санкция – одобрение монархом законопроекта, который в последствии становится законом.

Queen's speech

Red box – используется для секретных государственных бумаг монарху.

Dispatch box – чемодан для секретных государственных правительственных документов, пересылается специальным курьером.

Black box хранятся и перевозятся несекретные государственные документы (досье для civil servants).

Household Troops – личная охрана монарха (Household Cavalry; Life guards лейб-гвардейцы) и Scots guards.

Gold sash – полковник золотой жезл – полковник лейб-гвардеец полка несет перед королевой gold sash во время торжественных церемоний.

Большое количество реалий связано с Британским парламентом, который является старейшим в Европе и имеет много традиций и своеобразных правил в его работе. Отсюда так много слов, не зная значения которых жизнь Британского парламента может стать книгой за семью печатями.

Palace of Westminster – большой королевский дворец. С середины 14 в. здесь проходят заседания парламента.

The Best Club; Mother of Parliaments.

M.P. = Member of Parliament.

Палаты: The House of Commons, the House of Lords.

Another place – члены палаты общин о палате лордов и лорды о палате общин.

The Chairman of the House of Commons = The Speaker = The First Commoner – пост существует в 1377, он не министр, права голоса не имеет (исключение, когда голоса разделяются 50 = 50). Избрание.

The Mace – булава, символ власти спикера. Булава находится на столе. The Table of the House когда палата общин официально находится на сессии. Когда спикера выбирают, булава находится под столом.

The Table of the House – парламентский стол, разделяет зал заседаний палаты общин пополам, находится между передними скамьями. Все подлежащие рассмотрению документы кладутся на этот стол.

Front Benches /front-benchers/ первые скамьи справа и слева от спикера: предназначаются соответственно для членов правительства и членов теневого кабинета.

Treasure bench – скамья министров – первая справа от спикера – для членов правительства.

Back benches / back benchers / - скамьи для рядовых парламентариев.

Cross Bench / cross benchers – поперечная скамья в обеих палатах для членов палат, не принадлежащих к какой-либо парламентской Фрэнции (независимые М.Р.).

The Baby of the House – самый молодой М.Р.

Father of the House – самый старший (и по посту) М.Р.

The Bar of the House – барьер палаты общин: металлическая планка – раздвижная перекладина у входа в зал Палаты Общин. М.Р. считается присутствующим после пересечения этой линии.

The Clerk of the House – секретарь Палаты Общин – старшее должностное лицо, назначается монархом пожизненно, но по рекомендации Prime-Minister.

Как и любой парламент, Британский парламент является законодательным органом, призванным принимать законы, регулирующие жизнь страны.

Bill – законопроект, при обсуждении проходит 5 стадий: first reading, second reading, committee stage, report stage, third reading – после прохождения этих стадий в обеих палатах, отправляется на получение королевской санкции Royal assent и становится законом: Act of Parliament.

Division – голосование за законопроект

Yes Lobby. No Lobby

Teller(s) – счетчик(и)

Whip – партийный функционер при каждой парламентской фракции, проводит в жизнь указания своего лидера.

Chief Whip – главный партийный организатор.

Three line whip – повестка партийного организатора особой важности, где М.Р. предлагается присутствовать на определенном заседании. Т.о. неявка без уважительной причины может повлечь за собой строгое дисциплинарное взыскание. Your attendance is particularly requested.

Closure (=gag – парл. жарг.) прекращение прений.

Order Book – книга распорядка работы, включает распорядок для заседания парламента.

green paper – официальный правительственный документ, содержащий предложения относительно будущей политики правительства и представляется парламенту для обсуждения.

Question Time: четверг с 14.45 по 15.30

Prime Minister's question time

Catching the Speaker's eye – привлечь внимание спикера, т.е. получить слово для выступления в дебатах.

The sergeant-at-Arms парламентский пристав (attends the Speaker and acts as bearer of the Mace)

Drawn Swords

Appeal to the country = dissolution of Parliament: роспуск парламента с последующим назначением всеобщих выборов (general elections).

The House of Lords

Life Peers – пожизненный пэр, т.е. лицо, получившее титул барона (baron), дающий право быть членом палаты лордов, но не передающийся по наследству.

life peerage

life peeress.

The Speaker of the House of Lords = the Lord Chancellor = Lord privy seal = является советником монарха, выбирает судей, решает целесообразность изменения закона и членов правительства.

The Wool Sack – быть поставлен в палату Эдуардом II (1312-1377).

The Black Rod – жезл – герольдмейстер – постоянное должностное лицо при палате с 1350 г. Приглашает членов палаты общин на тронную речь королевы. Во время церемоний несет черный жезл.

The Maiden Speech – первая речь впервые выбранного М.Р. и члена палаты лордов.

Queen's speech / King's speech – тронная речь монарха.

The Conservative Party / The Tory Party / (The Conservatives – the 'tories)

a die hard – твердолобый консерватор

High Tory – правоверный (стоящий на крайне правых позициях консерватор)

The Labor Party с 1994 New Labor

The Liberal party / The Whigs /

В 1988 объединились с социал-демократами и стали называть The Liberal Democrats

caucus ['k :kɒs] – неodobрит. верхушка партийного руководства.

The USA

Was raised in its first unified form in the 2nd of January in 1776 in Cambridge Massachusetts. Today the USA flag has 13 horizontal 7 red and 6 white stripes and 50 white stars on the blue back ground, representing the 50 states. The red colour proclaims courage, the white colour proclaims liberty, blue stands for loyalty.

Its nick names:

Old glory – the name was given by William Driver, the captain of a warship in 1831.

The stars and stripes «звездное знамя». The title of the national anthem.

The USA coat of Arms: an Eagle with wings outspread. With the bundle of rods in the left claw (the symbol of administering) and an olive twig in its right claw (the emblem of love). The motto "E pluribus Unium" – едины в многообразии.

The Constitution of the USA was adopted in 1787.

James Madison – "The father of the Constitution" (as he helped to write the Bill of Rights) – which is part of the Constitution.

The White House. Executive Mansion – собирательно американское правительство

The President of the USA

A White House spokesman – представитель Белого дома, выступающий от имени президента

Presidential succession – порядок замещения поста президента в случае его смерти или недееспособности

Congress: The House of Representatives

The Senate

Floor – места членов конгресса в зале заседаний; в эту часть зала имеют доступ только депутаты и должностные лица в конгрессе.

Floor leader – руководитель партийной фракции в парламенте.

Political Parties:

Democratic Party / Donkey – символ первоначально появился в серии политических карикатур Томаса Наста в 1874 г.

The Republican Party (Elephant) основался в 1854 г.

Election Day – день выборов, ноябрь: первый вторник после первого понедельника.

В США президентские выборы формально не прямые, а двухступенчатые: сначала выбираются всеобщим голосованием (by popular vote), выборщики electors (presidential electors), которые своим голосованием (by elector vote) выбирают президента.

Primary elections (праймериз) – первичные или предварительные выборы в различных штатах для определения наиболее вероятных кандидатов (от каждой партии) на пост президента.

Election address – предвыборное выступление кандидата перед избирателями.

Convention – съезд партии. Съезды проводятся в лето, предшествующее президентским выборам. Главная задача – определить кандидата на должность президента и вице-президента (running-mate)

run – off election – повторные выборы в штате, если в первом туре ни один из кандидатов не набрал больше половины голосов

Big Stick diplomacy / Speak softly and carry a stick – фраза Рузвельта выражает его подход к внешней политике.

Midterm elections: промежуточные выборы (через 2 года после президентских выборов) дают возможность определить настроение избирателей и вызвать круг перспективных политических деятелей ко времени следующей президентской кампании.

Mass Media

British Broadcasting Corporation /BBC/ - Британская радиовещательная корпорация находится в Лондоне. BBC находится под контролем правительства, ведет передачи на всю страну и большинство стран мира.

The Beeb – разгов. прозвище BBC

The Auntie – шутовское название BBC

BBC External Service – внешнее вещание BBC – радио программа ведет передачи на 40 языках мира

BBC Television Centre – основное здание телестудии BBC находится с 1960 г. в Alexander Palace

BBC English – речь дикторов BBC, т.е. безукоризненно правильная английская речь

Broadcasting House – Дом Радиовещания – центральное здание BBC

BBC I – 1-й телеканал, работает с 1964 г.

BBC II – 2-й телеканал, работает с 1964 г., отводит много времени культурно-просветительским, учебным и политическим передачам

Radio I – внутренний канал, передает главным образом поп-музыку

Radio II – легкая музыка, поп – музыка, и спортивные передачи

Radio III – симфоническая и камерная музыка

Radio IV – передачи на политические темы, радиоспектакли, детские передачи

Independent Television – независимое телевидение – одна из крупных телесетей Великобритании, которая объединяет 15 коммерческих телекомпаний, ведущих передачи на все районы страны. Получает доходы от рекламы.

Thames TV, ABC TV, associated Radio vision, Anglia TV

News Papers, Magazines:

fourth estate – шутол. «четвертое сословие», т.е. пресса

Associated News Papers – крупный газетный концерн, контролирует большое число газет и журналов

Institute of Journalists – институт журналистов – профессиональное объединение руководящих сотрудников органов печати

Quality papers: The Times, The Observer, The guardian

Popular papers: The Daily Mirror, The Daily express

Tabloid – таблоид: мелкоформатная газета бульварного толка

extra-special – экстренный выпуск газеты (особенно вечерний)

local-rag – разг. местные газеты

agony column – «страдания и муки» разг. раздел газеты, где печатаются объявления о розыске пропавших родственников, просьбы о помощи

gossip column

free-lance – внештатный журналист газеты или журнала

leg man 1. репортер 2. разъездной сотрудник фирмы

sob sister – журналистка газет или журнала, которая ведет отдел писем

cover girl – красotka на обложке журнала

Reuters – крупнейшее информационное агентство имеет более 1700 штатных и внештатных корреспондентов, снабжает информацию газетам в 113 странах мира. Основано в 1849 г. в Германии. С 1851 г. переведено в Англию.

The Times – с 1755

The Daily Mail – с 1826

The Observer – с 1791

The Daily Mirror – с 1903

The guardian – с 1921

The Sun – с 1964

The Daily Telegraph (1855)

The Morning Post (1772)

} слились в 1933 г.
консерват.

} tabloids

Schools

beak – разг. учитель, особенно в привилегированной частной школе

Bilateral school – двухуклонная школа, которая объединяет любые два из трех существующих типов школ: классическую grammar school, техническую (technical school) и среднюю современную secondary school.

Infant school – для малышей (от 5-7 лет) государственная, существует отдельно (т.е. самостоятельно) или в составе общей начальной школы: primary school.

primary school – 1. общеначальная школа для детей от 5 до 11 лет в Англии и от 5 до 12 л. в Шотландии; государственная включает в себя infant school and junior school и дает primary education.

junior school – начальная школа для детей от 7 до 11 лет, государственная существует самостоятельно или в составе общественной начальной школы

junior secondary school – шест. для детей от 12 до 16 лет, типа английской средней современной школы secondary modern school

secondary school – средняя школа – общее название любой школы, дающей среднее образование детям от 11 до 16 или 18 лет

secondary modern school – современная средняя школа до 16 лет

secondary technical school – средняя общеобразовательная школа с профессиональным уклоном для детей от 11 до 16 лет или 18 лет, выпускники такой школы, наиболее успешно сдавшие экзамены, имеют право на поступление в ВУЗ

grammar school – для детей от 11 до 18 лет, дает право на поступление в ВУЗ – программа предусматривает изучение классических языков

school council – школьный совет учащихся

school house – в средней школе – интернат, где живет директор, который заведует эти пансионом

school song

school tie

scholar – стипендиат, получающий стипендию

comprehensive school – единая средняя школа, государственная соединяет 3 типа школ: классическую, среднюю современную и техническую, построена без отборочных экзаменов и обучает детей по общей программе до 13-15 лет, затем по специальной программе в зависимости от наклонностей учеников

blackboard jungle – «школьные джунгли» - хулиганство и преступность в школе, т.е. сама школа, в которой царит подобная обстановка

Black Monday – шк. разг. Черный понедельник (первый день занятий после каникул)

class – шк., унив., 1) класс (объект в государственной начальной или средней школе); 2) группа студентов в любом учебном заведении

classical sixth – класс, отдел., отдел. класс. языков в ??? классе sixth form. = side, modern sixth, sciena sixth.

cock house – раз. лучшая группа учащихся, которая имеет высокие показатели в учебе, дисциплине и спорте

day-boarder – приходящий ученик(-ца), в школе-интернате

dayboy

daygirl

demonstration school – показательная школа при отделении педагогической подготовки в университете или при педагогическом колледже – college of education

finishing school – пансион благородных девиц, окончивших среднюю школу; частный, готовит к светской жизни

headmaster }
headmistress } директор школы (частн.)

high Master. – директор в Манчестерской классической школе (Manchester grammar school) и Сент Паулу скул St. Paul's school in London.

honours board – шк. доска почета (с фамилиями учащихся и бывших воспитанников, отличившихся в учебе и спорте)

tuck box – ящик для сладостей

tuck shop – разг. школьный буфет

tucks – ист. жарг. сладости

Экзамены

Advanced level – экзамен по программе средней школы на высшем уровне (сдается после окончания шестого кл. (sixth form)) полн. general certificate of education examination advanced level

Aegrotat [i:ˈgroutæt] – справка о болезни, дающая студенту право на получение положительной оценки и ученой степени (degree) без сдачи выпускных экзаменов по отдельным дисциплинам; 2) список студентов, которым засчитывается сдача выпускных экзаменов, пропущенных по болезни.

Certificate of Secondary Education проводится экзаменационной комиссией
данной школы

Ordinary Level, Advanced Level

fail – неудов.

pass – удовлет.

credit – успешно

distinction – весьма успешно

old boy – бывший ученик привилегированной средней школы

old girl – бывшая ученица привилегированной средней школы

old school tie – галстук старой школы – обычно у выпускников public school, по существу, является символом принадлежности окончивших эти школы к правящему классу

old school net (work) – круг бывших одноклассников – взаимная поддержка и осуществление общих интересов

boarding-school

boater [ˈbɔʊtə] – канопе, жесткая соломенная шляпа с низкой тульей, прямыми полями и широкой лентой – является форменной шляпой учеников Harrow и некоторых других public school

Independent schools – общ. название для школ, самостоятельных в финансовом отношении, т.е. частных школ

pre-preparatory school – частная школа для малышей (с 5 до 8 лет) готовит для поступления в подготовительную школу

preparatory school = prep school (разг.) – подготовительная школа для детей от 8 до 13 лет, готовит к поступлению в частную среднюю школу

public school – закрытая частная школа интернат для мальчиков 13-18 лет

Eton – в г. Итон – учащиеся – дети из аристократических семей; почти все премьер-министры – бывшие воспитанники Eton. Плата за обучение очень высокая, основана в 1440 г. ок. 1200 учащихся – Eton college

Etonian [iːtɒnjən] – итонец

Eton jacket – пиджак черный до пояса, напоминает фрак без фалд

Eton suit –

= Etons – итонский костюм и черный цилиндр – школьная форма учащихся Итона, состоит из Итонского пиджака, черного жилета и галстука, брюк в узкую полоску, белой рубашки и крахмального воротника Eton collar

Narrow school – в пригороде Лондона, основана в 1571 г. более 700 уч.

Winchester college – в г. Уинчестере осн. в 1582 г. ок. 530 учащихся

Westminster school – в Лондоне, осн. в 1560 г. ок. 470 учащихся

St. Paul's school – осн. в 1509 г. – ок. 670 уч.

Rugby – в г. Рагби – осн. в 1567 г. ок. 700 уч. графов Уорикшир – воспитанники занимают ключевые позиции в политической жизни страны, экономической жизни, на что ориентирована вся система обучения и воспитания

fag –

fag-master –

fagging – система фагов; прислуживания

Intelligence quotient [kwɪdʒɪnt] – eleven plus examination – коэффициент умственных способностей

kidbrooke – первая в Великобритании женская единая средняя школа (comprehensive school) в Лондоне, открыта в 1954 г. ок. 2 тыс. уч.

middle school – школа 2-й ступени. Тип начальной школы для детей 8-13 лет или 10-14 лет. 5 или 4 кл. средней школы ученики сдают экзамены на обычном уровне (ordinary tax)

prep – разг. приготовление уроков (в школе-интернате)

shell – промежуточный класс между 5 и 6 в некоторых привилегированных частных школах и классических школах

spelling bee – состязания по орфографии

Oxbridge – разг. – символ первоклассного образования, доступного привилегированным слоям общества

Oxford University – осн. в 12 в. имеет 29 мужских, 5 женских и 5 смешанных колледжей, подчиняется Congregation – руководящий орган, в который входит весь состав преподавателей и администрация

Convocation – высший орган управления Оксфордского университета

Oxon – Оксфорд сокр. употребляется на письме после названия ученой степени

Cambridge University – осн. в начале 13 в., около 1 тыс. студентов, 18 мужских, 5 женских, 6 смешанных колледжей, подчиняется централизованному руководству

Regent House и Senate

cantab – кембр. унив. употребляется на письме после названия ученой степени. M.A. cantab gr. Smith

Охон

tabs. – разг. кембриджцы – студенты Кембриджского университета

class-list – список выпускников университета, получивших степень бакалавра с отличием

honours degree – степень бакалавра, диплом с отличием (после экзаменов по усложненной программе)

classman – выпускник, получивший степень бакалавра с отличием

pass degree – степень бакалавра без отличия, диплом без отличия в университетах по облегченной программе

First degree = bachelor's degree

Master of arts (магистр искусств)

higher-degree – 2-я и 3-я ученая степень

master's degree – степень магистра

doctor's degree – степень доктора

fellow-commoner

gentleman-commoner

} ист. кембр. привилегированный студент окс. почетное уважение; присваивалось после успешной сдачи спец. экзамена, пользовался правом обедать за «высоким столом»; вносить дополнительную плату

high table – в столовой колледжа; для профессоров на небольшой возвышенности

freshman – первокурсник

sizer ['saɪzɪ] – стипендиат, Cambridge ин-т, получающий стипендию от колледжа

tutor – руководитель группы студентов, наставник, обыкн. младший научный сотрудник и репетитор (private tutor)

tutorial – консультация, практическое занятие

non-gremial – студент или преподаватель, не живущий в колледже (в кембр. университете)

scholar ship

***Тест для проведения первого рейтингового контроля остаточных знаний
студентов***

1. К какому городу это относится?
It has three parts: the City, the West End and the East End.
 - a) New York;
 - b) London;
 - c) Moscow.

2. Выберите нужный вариант:
Great Britain is a...
 - a) monarchy;
 - b) constitutional monarchy;
 - c) republic.

3. Исключите лишний праздник:
 - a) Christmas;
 - b) Independence Day;
 - c) Memorial Day;
 - d) New Year's Day;
 - e) Teacher's Day.

4. Найдите неверное утверждение:
 - a) The Great Britain consists of three parts: England, Scotland and Wales.
 - b) Britain consists of four parts: England, Scotland, Wales and Northern Ireland.
 - c) The United Kingdom consists of all the members of the British Commonwealth.

5. Скажите, о какой стране идет речь:
Its nickname is the country of kangaroo.
 - a) Australia;
 - b) Canada;
 - c) New Zealand.

6. Что вы знаете о государственном устройстве США:
The American Congress consists of the Senate and the House of..

- a) Lords;
 - b) Representatives;
 - c) Commons.
7. Кто первым посетил Австралию:
Australia was first discovered by...
- a) James Cook;
 - b) Robin Cook;
 - c) The Dutch.
8. Укажите неверное утверждение:
- a) The first president to live in the White House was George Washington;
 - b) The first president to live in the White House was John Adams;
 - c) The second president of USA was John Adams.
9. Символом какой англоязычной страны является:
”The Marble Leaf Forever”?
- a) the USA;
 - b) Ireland;
 - c) Canada.
10. Найдите эквивалент:
What is the British English for?
- a) elementary school-
 - b) high school-
11. Выберите правильный вариант:
New Zealand is...
- a) a British colony;
 - b) a British dominion;
 - c) a member of the British commonwealth.
12. Выберите наиболее подходящий ответ:
Australia is divided into:
- a) countries;
 - b) provinces;
 - c) states.
13. Вставьте нужное слово:
The British Ex-Prime-Minister Tony Blair belongs to the. ..Party:
- a) Conservative;
 - b) Labour;
 - c) Liberal Democratic.
14. Выберите правильный ответ:
What is the emblem of New Zealand?
- a) kangaroo;
 - b) kiwi;
 - c) koala.
15. Кого считают творцом Декларации независимости США

- a) George Washington (1732-1799);
 - b) Thomas Jefferson (1743-1826);
 - c) James Madison (1751-1836).
16. Какой университет самый старейший в Англии?
- a) Cambridge;
 - b) London;
 - c) Oxford.
17. Назовите время начала правления монарха.
- a) 1945;
 - b) 1952;
 - c) 1977.
18. Вставьте нужное название страны:
The ... Parliament consists of the Senate and the House of Commons.
- a) American;
 - b) British;
 - c) Canadian.
19. Какой ответ правильный?
The capital of the Northern Ireland is...
- a) Belfast;
 - b) Dublin;
 - c) Londonderry
20. Ответьте на вопрос:
What is the basic currency in Canada.
- a) dollar;
 - b) franc;
 - c) pound sterling.
21. Укажите правильный вариант:
A man wanted to change a 25\$ banknote, but the girl in the bank refused to help him.
Why?
- a) She didn't have the change;
 - b) The girl didn't like the man;
 - c) There are no \$25 banknotes in USA.
22. Ответьте на вопрос:
Who is the president of Ireland ?
- a) Tony Blair;
 - b) Mary Robinson;
 - c) No president.
23. Кто он был по национальности?
Columbus was a(n) ...explorer who discovered America thinking it was Asia,
- a) Italian;
 - b) Portuguese;
 - c) Spanish.

24. Соотнесите названия стран с именами:
- | | |
|-----------------|-------------------|
| a) Britain; | d) Jean Chertier; |
| b) Canada; | e) Jim Bolger; |
| c) New Zealand; | f) Tony Blair. |
25. Выберите правильный вариант:
What is the American and British for "studying by correspondence"?
- Open university;
 - Off campus plan.
26. Распределите слова по темам: a) "Sport"; b) "School":
- | | |
|----------------|--------------|
| 1) director; | 6) coach; |
| 2) headmaster; | 7) ice-rink; |
| 3) Nagano; | 8) penalty; |
| 4) principal; | 9) period; |
| 5) rugby; | 10) play. |
27. Выберите исторически верную дату:
Britain has been a member of European Community (EC) since:
- 1973;
 - 1983;
 - 1993.
28. Как называется бесплатная медицинская система в США?
- Medicare;
 - Medicaid.
29. Какие из перечисленных американских праздников отмечаются?
- | | |
|--------------------------|----------------------|
| a) Armistice Day; | d) Memorial Day; |
| b) Decoration day; | e) Thanksgiving Day; |
| c) General Election Day; | f) Veterans' Day. |
30. Выберите тип школы:
- vocational;
 - vacational.
31. Соотнесите термины с их определениями:
- | | |
|-----------------|---------------------|
| a) American; | c) Americanologue; |
| b) Americanist; | d) Americanologist. |
- ...- a man who studies political life in America;
 - ...- a man who lives in USA;
 - ...-an expert in linguacultural studies in the country;
 - ...-a specialist who studies American society in general.
32. Ответьте на вопрос:
Who is the first president of the US?
- Abraham Lincoln;
 - Thomas Jefferson;
 - James Madison;
 - George Washington.

33. Ответьте на вопрос:
Is it possible to be an emigrant and immigrant at the same time?
a) yes;
b) no.
34. Ответьте на вопрос:
What is the capital of South Africa?
a) Cape Town;
b) Pretoria.
35. Кто где живет?
1) The Sweden live in ...
2) The Swiss live in..
- a) Switzerland;
b) Sweden.
36. Каков ваш выбор?
Whom do you expect to meet if you are introduced to a Dutch: a man from:
a) Denmark;
b) Holland;
c) the Nederland.

Тест контроля текущих знаний студентов

I На основе чего возникли названия следующих штатов и городов?

1. Штат Maine

- a) Существовавших уже ранее географических названий, перенесенных из стран Старого света на северо-американский континент.
б) Название, образованное на основе европейских языков.
в) Название, посвященное историческим личностям.
г) Название, заимствованное из индейских языков.

2. New York.

- a) Существовавших уже ранее географических названий, перенесенных из стран Старого света на северо-американский континент.
б) Название, образованное на основе европейских языков.
в) Название, посвященное историческим личностям.

г) Название, заимствованное из индейских языков.

3. Штат California.

а) Существовавших уже ранее географических названий, перенесенных из стран Старого света на северо-американский континент.

б) Название, образованное на основе европейских языков.

в) Название, посвященное историческим личностям.

г) Название, заимствованное из индейских языков.

4. Штат Columbia.

а) Существовавших уже ранее географических названий, перенесенных из стран Старого света на северо-американский континент.

б) Название, образованное на основе европейских языков.

в) Название, посвященное историческим личностям.

г) Название, заимствованное из индейских языков.

5. Штат Washington.

а) Существовавших уже ранее географических названий, перенесенных из стран Старого света на северо-американский континент.

б) Название, образованное на основе европейских языков.

в) Название, посвященное историческим личностям.

г) Название, заимствованное из индейских языков.

6. Штат Alaska.

а) Существовавших уже ранее географических названий, перенесенных из стран Старого света на северо-американский континент.

б) Название, образованное на основе европейских языков.

в) Название, посвященное историческим личностям.

г) Название, заимствованное из индейских языков.

7. Штат Illinois.

а) Существовавших уже ранее географических названий, перенесенных из стран Старого света на северо-американский континент.

б) Название, образованное на основе европейских языков.

- в) Название, посвященное историческим личностям.
- г) Название, заимствованное из индейских языков.

8. Штат Iowa.

- а) Существовавших уже ранее географических названий, перенесенных из стран Старого света на северо-американский континент.
- б) Название, образованное на основе европейских языков.
- в) Название, посвященное историческим личностям.
- г) Название, заимствованное из индейских языков.

9. Штат Montana.

- а) Существовавших уже ранее географических названий, перенесенных из стран Старого света на северо-американский континент.
- б) Название, образованное на основе европейских языков.
- в) Название, посвященное историческим личностям.
- г) Название, заимствованное из индейских языков.

10. Штат Texas.

- а) Существовавших уже ранее географических названий, перенесенных из стран Старого света на северо-американский континент.
- б) Название, образованное на основе европейских языков.
- в) Название, посвященное историческим личностям.
- г) Название, заимствованное из индейских языков.

II. Подберите правильное официальное название (или имя) следующим реалиям:

11. Honest Abe:

- а) Авраам Линкольн;
- б) Джордж Вашингтон;
- в) Рональд Рейган;
- г) Лорд Делавэр.

12. Bloody Mary:

- а) Мария Медичи;
- б) Мария Антуанетта;

- в) Мария Тюдор;
- г) Мария Джейн Бёрк.

13. Prince of gossip:

- а) Чарли – Карл Стюарт;
- б) Оливера Кромвеля;
- в) Сэмюэла Пирса;
- г) Якова Эдуарда Стюарда.

14. Blue caps:

- а) прозвище королевской военной милиции;
- б) прозвище игроков в крикет;
- в) прозвище английских солдат;

15. Albion:

- а) поэтическое название Нью Йорка;
- б) поэтическое название Северной Ирландии;
- в) поэтическое название Великобритании;
- г) поэтическое название Австралии.

16. Nation of Shopkeepers:

- а) прозвище, данное англичанам Наполеоном;
- б) прозвище, данное шотландцам Наполеоном;
- в) прозвище, данное австралийцам Наполеоном;
- г) прозвище, данное американцам Наполеоном.

17. Land of cakes:

- а) Англия;
- б) Уэльс;
- в) Ирландия;
- г) Шотландия.

18. Caledonia:

- а) Англия;

- б) Уэльс;
- в) Ирландия;
- г) Шотландия.

19. Smoke; Big Smoke:

- а) Лондон;
- б) Нью Йорк;
- в) Аделаида;
- г) Эдинбург.

20. Land of Wattle:

- а) поэтическое название Австралии;
- б) поэтическое название Новой Зеландии;
- в) поэтическое название Англии;
- г) поэтическое название Ирландии.

21. Pig Island:

- а) пренебрежительное название Шотландии;
- б) пренебрежительное название Новой Зеландии;
- в) пренебрежительное название Австралии;
- г) пренебрежительное название острова Тасмания.

22. Holy land:

- а) Австралия;
- б) Новая Зеландия;
- в) о-в Тасмания;
- г) о. Новая Гвинея.

23. City of Churches:

- а) Лас-Вегас;
- б) Чикаго;
- в) Сидней;
- г) Аделаида.

24. Coat hanger City:

- а) Лас-Вегас;
- б) Чикаго;
- в) Сидней;
- г) Аделаида.

25. The Border State:

- а) Мэн;
- б) Техас;
- в) Калифорния;
- г) Канзас.

26. Great Land:

- а) Алабама;
- б) Луизиана;
- в) Делавэр;
- г) Аляска.

27. The Yellowhammer State:

- а) Луизиана;
- б) Алабама;
- в) Делавэр;
- г) Род Айлэнд.

28. The Puritan Sate:

- а) Делавэр;
- б) Род Айлэнд;
- в) Техас;
- г) Массачусетс.

29. Little Rhody:

- а) Делавэр;
- б) Род Айлэнд;
- в) Техас;

г) Массачусетс.

30. The Jumbo State:

а) Мэн;

б) Вашингтон;

в) Иллинойс;

г) Техас.

31. The Vacation State:

а) Монтана;

б) Калифорния;

в) Флорида;

г) Невада.

32. The Sportsman's paradise:

а) Юта;

б) Луизиана;

в) Алабама;

г) Аризона.

33. The Great Canyon State:

а) Юта;

б) Луизиана;

в) Алабама;

г) Аризона.

34. The Beehive State:

а) Юта;

б) Луизиана;

в) Алабама;

г) Аризона.

35. Land of Lincoln:

а) Мэн;

б) Вашингтон;

- в) Иллинойс;
- г) Техас.

36. Smoky City:

- а) Денвер;
- б) Питтсбург;
- в) Балтимор;
- г) Чикаго.

37. The Beef State:

- а) Аляска;
- б) Делавер;
- в) Род-Айленд;
- г) Техас.

38. The Diamond State:

- а) Аляска;
- б) Делавер;
- в) Род-Айленд;
- г) Техас.

39. The Pelican State:

- а) Канзас;
- б) Калифорния;
- в) Луизиана;
- г) Алабама.

40. The Sunflower State:

- а) Мантана ;
- б) Калифорния;
- в) Массачусетс;
- г) Канзас.

41. The Queen City of the Lakes:

- а) Денвер;
- б) Питтсбург;
- в) Балтимор;
- г) Чикаго.

42. The Golden State / The Land of Gold:

- а) Мантана ;
- б) Калифорния;
- в) Массачусетс;
- г) Канзас.

43. City of White-Marble Steps:

- а) Денвер;
- б) Питтсбург;
- в) Балтимор;
- г) Чикаго.

44. The Panhandle State:

- а) Канзас;
- б) Вермонт;
- в) Алабама;
- г) Западная Виргиния.

45. Windy City:

- а) Денвер;
- б) Питтсбург;
- в) Балтимор ;
- г) Чикаго.

46. The Cyclone State:

- а) Канзас;
- б) Вермонт;
- в) Алабама;
- г) Западная Виргиния.

47. The Bluegrass State:

- а) Канзас;
- б) Вермонт;
- в) Алабама;
- г) Кентукки.

48. The Green Mountain State:

- а) Канзас;
- б) Вермонт;
- в) Алабама;
- г) Западная Виргиния.

49. The Flower State:

- а) Канзас;
- б) Флорида;
- в) Алабама;
- г) Западная Виргиния.

50. The Sential State:

- а) Канзас;
- б) Флорида;
- в) Алабама;
- г) Западная Виргиния.

Тест итогового контроля знаний студентов

I На основе чего возникли названия следующих штатов и городов?

1. Штат Maine

- а) Существовавших уже ранее географических названий, перенесенных из стран Старого света на северо-американский континент.
- б) Название, образованное на основе европейских языков.
- в) Название, посвященное историческим личностям.

г) Название, заимствованное из индейских языков.

2. New York.

а) Существовавших уже ранее географических названий, перенесенных из стран Старого света на северо-американский континент.

б) Название, образованное на основе европейских языков.

в) Название, посвященное историческим личностям.

г) Название, заимствованное из индейских языков.

3. Штат California.

а) Существовавших уже ранее географических названий, перенесенных из стран Старого света на северо-американский континент.

б) Название, образованное на основе европейских языков.

в) Название, посвященное историческим личностям.

г) Название, заимствованное из индейских языков.

4. Штат Alaska.

а) Существовавших уже ранее географических названий, перенесенных из стран Старого света на северо-американский континент.

б) Название, образованное на основе европейских языков.

в) Название, посвященное историческим личностям.

г) Название, заимствованное из индейских языков.

II. Подберите правильное официальное название (или имя) следующим реалиям:

5. Honest Abe

а) Авраам Линкольн;

б) Джордж Вашингтон;

в) Рональд Рейган;

г) Лорд Делавэр.

6. Bloody Mary

а) Мария Медичи;

б) Мария Антуанетта;

в) Мария Тюдор;

г) Мария Джейн Бёрк.

7. Albion

- а) поэтическое название Нью Йорка;
- б) поэтическое название Северной Ирландии;
- в) поэтическое название Великобритании;
- г) поэтическое название Австралии.

8. Nation of Shopkeepers

- а) прозвище, данное англичанам Наполеоном;
- б) прозвище, данное шотландцам Наполеоном;
- в) прозвище, данное австралийцам Наполеоном;
- г) прозвище, данное американцам Наполеоном.

9. Land of cakes

- а) Англия;
- б) Уэльс;
- в) Ирландия;
- г) Шотландия.

10. Land of Wattle

- а) поэтическое название Австралии;
- б) поэтическое название Новой Зеландии;
- в) поэтическое название Англии;
- г) поэтическое название Ирландии.

11. Pig Island

- а) пренебрежительное название Шотландии;
- б) пренебрежительное название Новой Зеландии;
- в) пренебрежительное название Австралии;
- г) пренебрежительное название острова Тасмания.

12. Holy land

- а) Австралия;

- б) Новая Зеландия;
- в) о-в Тасмания;
- г) о. Новая Гвинея.

13. City of Churches

- а) Лас-Вегас;
- б) Чикаго;
- в) Сидней;
- г) Аделаида.

14. Great Land

- а) Алабама;
- б) Луизиана;
- в) Делавэр;
- г) Аляска.

15. The Jumbo State

- а) Мэн;
- б) Вашингтон;
- в) Иллинойс;
- г) Техас.

16. The Sportsman's paradise

- а) Юта;
- б) Луизиана;
- в) Алабама;
- г) Аризона.

17. The Great Canyon State

- а) Юта;
- б) Луизиана;
- в) Алабама;
- г) Аризона.

18. Land of Lincoln

- а) Мэн;
- б) Вашингтон;
- в) Иллинойс;
- г) Техас.

19. The Diamond State

- а) Аляска;
- б) Делавер;
- в) Род-Айленд;
- г) Техас.

20. The Sunflower State

- а) Мантана ;
- б) Калифорния;
- в) Флорида;
- г) Канзас.

21. The Queen City of the Lakes

- а) Денвер;
- б) Питтсбург;
- в) Балтимор;
- г) Чикаго.

22. The Panhandle State – шт. Западная Виргиния

- а) Канзас;
- б) Вермонт;
- в) Алабама;
- г) Западная Виргиния.

23. The Central State

- а) Канзас;
- б) Флорида;
- в) Алабама;

г) Западная Виргиния.

III. Что характеризуют следующие фешенебельные районы Лондона:

24. Mayfair

- а) известен как район художников;
- б) славится своими дорогими магазинами, гостиницами;
- в) район клубов;
- г) центр преступности, наркобизнеса.

25. Chelsea

- а) известен как район художников;
- б) славится своими дорогими магазинами, гостиницами;
- в) район клубов;
- г) центр преступности, наркобизнеса.

IV. Чем известны следующие улицы:

26. White Hall Street

- а) мир журналистики, прессы, где находятся редакции крупнейших газет и журналов;
- б) здесь расположены учреждения и адвокатские конторы. «Мир юристов, адвокатов»;
- в) находятся некоторые важнейшие министерства и другие правительственные учреждения, символизирует коридоры власти;
- г) находятся конторы ведущих банков, «финансовый мир» Великобритании.

27. Downing Street

- а) улица, известная своими фешенебельными гостиницами (The Dorchester).
- б) здесь расположены учреждения и адвокатские конторы. «Мир юристов, адвокатов»;
- в) находятся некоторые важнейшие министерства и другие правительственные учреждения, символизирует коридоры власти;

г) небольшая улица; № 10 – резиденция премьер-министра; № 11 – резиденция канцлера – казначейства.

28. First Avenue

- а) расположено здание штаб-квартиры ООН;
- б) самый большой и густонаселенный район Нью-Йорка;
- в) символ американского рекламного бизнеса;
- г) узкая, мрачная улица в Нью-Йорке, где находятся нью-йоркская: фондовая биржа, основные банки. Символ финансового капиталистического центра.

29. Fifth Avenue

- а) аристократический район, здесь находятся квартиры американских миллионеров: символ роскоши и богатства.
- б) самый большой и густонаселенный район Нью-Йорка;
- в) символ американского рекламного бизнеса;
- г) символ богатства, элегантности, блеска, самые дорогие магазины, самые роскошные жилые дома и особняки.

V. Укажите правильный вариант:

30. A.D. accession Day - это

- а) день вступления монарха на престол;
- б) день выборов премьер министра;
- в) день объединения Великобритании;
- г) день выборов в парламент.

31. Union Jack –это

- а) объединенная организация Джека;
- б) эмблема Уэльса;
- в) флаг Великобритании;
- г) символ Ирландии.

32. The Red Rose –это

- а) символ Ирландии;
- б) символ Англии;

- в) символ Уэльса;
- г) символ Шотландии.

33. Privy Council –это

- а) королевская санкция;
- б) большой королевский дворец;
- в) личная охрана монарха;
- г) королевский совет.

34. Royal assent- это

- а) одобрение монархом законопроекта, который в последствии становится законом;
- б) члены палаты общин о палате лордов и лорды о палате общин;
- в) повестка партийного организатора особой важности;
- г) первая речь впервые выбранного М.Р. и члена палаты лордов.

35. Dispatch box -это

- а) чемодан для секретных государственных правительственных документов, пересылается специальным курьером;
- б) чемодан который используется для секретных государственных бумаг монарху;
- в) чемодан, где хранятся и перевозятся несекретные государственные документы досье для civil servants.

36. Household Troops -это

- а) королевская санкция;
- б) большой королевский дворец;
- в) личная охрана монарха;
- г) королевский совет.

37. Palace of Westminster

- а) королевский дворец, где живет монарх;
- б) королевский дворец, где проходят заседания парламента ;
- в) загородная резиденция королевы ;

г) королевский дворец 10 в.

38. The Chairman of the House of Commons

- а) Премьер Министр Великобритании;
- б) Спикер Парламента;
- в) Полковник, носящий черный жезл;
- г) Королева.

39. Division

- а) партийный функционер при каждой парламентской фракции, проводящий в жизнь указания своего лидера;
- б) прекращение прений;
- в) утверждение монархом законопроекта;
- г) голосование за законопроект.

40. The Maiden Speech

- а) Речь Премьер Министра;
- б) ежегодная тронная речь королевы;
- в) первая речь впервые выбранного М.Р. и члена палаты лордов;
- г) Речь Спикера Палаты Лордов.

41. A White House spokesman

- а) представитель Белого дома, выступающий от имени президента;
- б) первая речь впервые выбранного президента;
- в) дебаты в Белом доме.

42. Presidential succession

- а) первичные или предварительные выборы в различных штатах для определения наиболее вероятных кандидатов;
- б) деловая поездка президента в другие страны;
- в) выборы президента на второй срок;
- г) порядок замещения поста президента в случае его смерти или недееспособности.

43. Законодательный орган США

- а) Парламент;
- б) Палата Лордов;
- в) Сенат;
- г) Конгресс.

44. Законодательный орган Великобритании

- а) Парламент;
- б) Палата Лордов;
- в) Сенат;
- г) Конгресс.

45. Election address

- а) адреса избирательных участков;
- б) предвыборное выступление кандидата перед избирателями;
- в) речь впервые избранного президента;
- г) первая речь впервые выбранного президента.

46. разговорное прозвище BBC

- а) the Beeb;
- б) the Beec;
- в) the Booc;
- г) the BeCe.

47. Local-rag

- а) местные газеты (разговорный);
- б) экстренный выпуск газеты;
- в) крупный газетный концерн, контролирует большое число газет и журналов;
- г) институт журналистов – профессиональное объединение руководящих сотрудников органов печати.

48. free-lance

- а) внештатный журналист газеты или журнала;
- б) журналистка газет или журнала, которая ведет отдел писем;

- в) разъездной сотрудник фирмы;
- г) репортер.

49. Reuters

- а) независимое телевидение – одна из крупных телесетей Великобритании, которая объединяет 15 коммерческих телекомпаний;
- б) крупнейшее информационное агентство имеет более 1700 штатных и внештатных корреспондентов;
- в) институт журналистов – профессиональное объединение руководящих сотрудников органов печати;
- г) раздел газеты, где печатаются объявления о розыске пропавших родственников, просьбы о помощи.

50. sizer

- а) консультация, практическое занятие;
- б) студент или преподаватель, не живущий в колледже;
- в) руководитель группы студентов, наставник, обычн. младший научный сотрудник и репетитор;
- г) стипендиат, Cambridge ин-т, получающий стипендию от колледжа.

51. freshman

- а) первокурсник;
- б) степень доктора;
- в) выпускник, получивший степень бакалавра с отличием;
- г) список выпускников университета.

52. master's degree

- а) степень магистра;
- б) степень доктора;
- в) степень бакалавра.

53. Oxbridge

- а) руководящий орган, в который входит весь состав преподавателей и администрация;

- б) символ первоклассного образования, доступного привилегированным слоям общества;
- в) высший орган управления Оксфордского университета;
- г) первая в Великобритании женская единая средняя школа.

54. pre-preparatory school

- а) частная школа для малышей (с 5 до 8 лет) готовит для поступления в подготовительную школу;
- б) закрытая частная школа интернат для мальчиков 13-18 лет;
- в) общ. название для школ, самостоятельных в финансовом отношении, т.е. частных школ;
- г) круг бывших одноклассников – взаимная поддержка и осуществление общих интересов.

55. blackboard jungle

- а) хулиганство и преступность в школе, т.е. сама школа, в которой царит подобная обстановка;
- б) бывший ученик привилегированной средней школы;
- в) стипендиат, получающий стипендию;
- г) показательная школа при отделении педагогической подготовки в университете или при педагогическом колледже.

56. school house

- а) единая средняя школа, государственная соединяет 3 типа школ;
- б) общее название любой школы;
- в) школьный совет учащихся;
- г) в средней школе – интернат, где живет директор, который заведует эти пансионом.

57. day-boarder

- а) приходящий ученик(-ца), в школе-интернате;
- б) стипендиат, получающий стипендию;
- в) школьный совет учащихся;
- г) общеначальная школа для детей.

58. secondary school

- а) общеначальная школа для детей от 5 до 11 лет в Англии и от 5 до 12 л. в Шотландии;
- б) единая средняя школа, государственная соединяет 3 типа школ: классическую, среднюю современную и техническую;
- в) начальная школа для детей от 7 до 11 лет, государственная существует самостоятельно или в составе общественной начальной школы;
- г) для детей от 11 до 18 лет, дает право на поступление в ВУЗ – программа предусматривает изучение классических языков.

59. headmaster

- а) директор школы;
- б) ящик для сладостей;
- в) галстук старой школы- обычно у выпускников public school;
- г) высший орган управления Оксфордского университета.

60. spelling bee

- а) взаимная поддержка и осуществление общих интересов;
- б) консультация, практическое занятие;
- в) состязания по орфографии;
- г) список выпускников университета.

СОДЕРЖАНИЕ